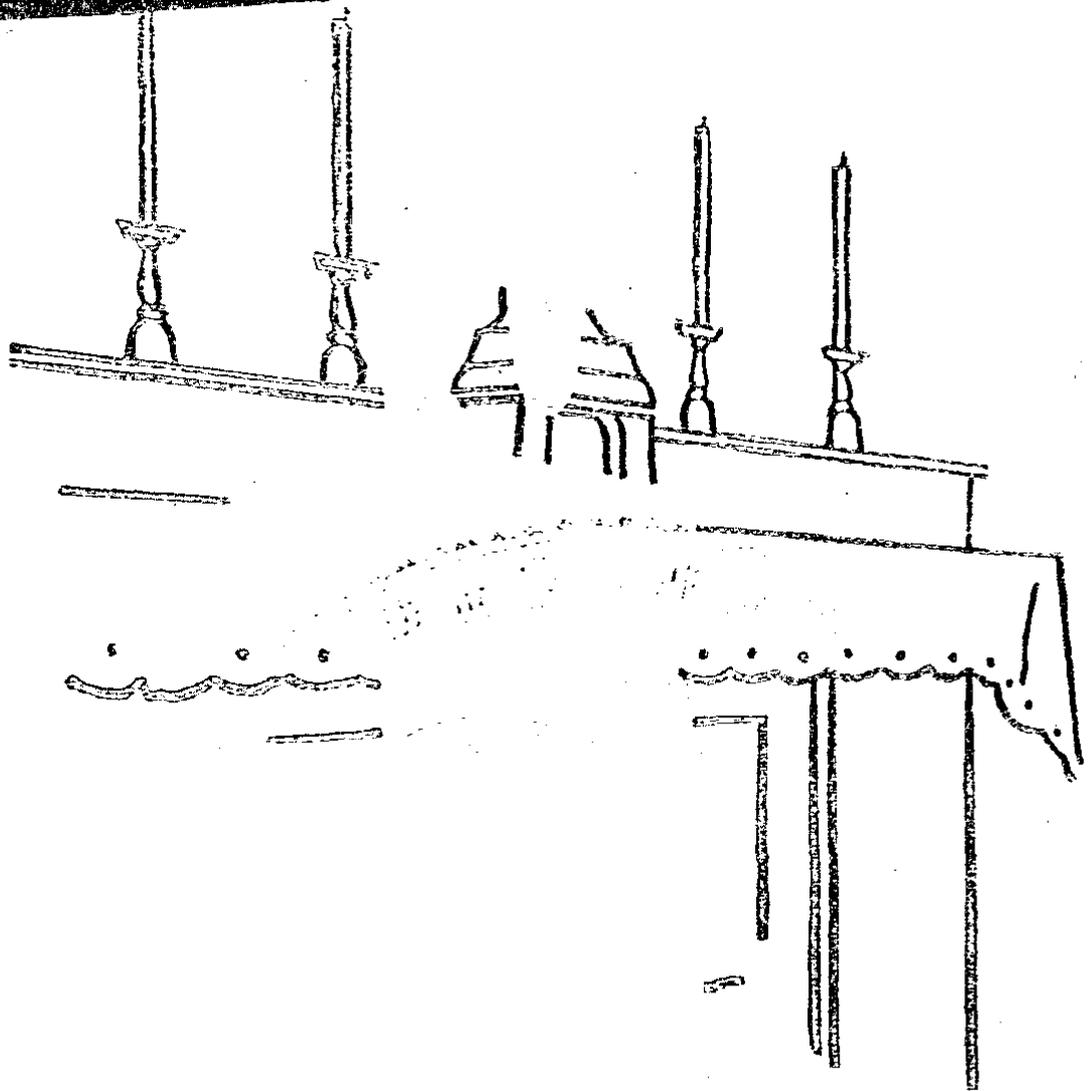


24
004036



聖王日禮節袖珍

慈幼印書館出版

聖主日禮節袖珍

文啓明編著



慈幼印書館出版

澳門主教 羅若望准

Cum approbatione ecclesiastica

聖主日禮節袖珍目錄：

給讀者	5
第壹章 聖枝主日	
第一節 當齊備的東西	7
第二節 抱蠟者的職務	8
第三節 提爐者的職務	11
第四節 主禮者的職務	13
第五節 司祭，六、五品者的職務	19
第六節 輔祭團和唱經者們的職務	24
第貳章 聖瞻禮伍	
第一節 當齊備的東西	27
第二節 抱蠟者的職務	29
第三節 提爐者的職務	30
第四節 主禮者的職務	32
第五節 司祭，六、五品者的職務	35
第六節 輔祭團和唱經者們的職務	38
第叁章 聖瞻禮陸	
第一節 當齊備的東西	40
第二節 抱蠟者的職務	41
第三節 提爐者的職務	46
第四節 主禮者的職務	48
第五節 司祭，六、五品者的職務	55
第六節 輔祭團和唱經者們的職務	62

第四章 聖瞻禮柒

第一節	當齊備的東西.....	64
第二節	抱蠟者們的職務.....	66
第三節	提爐者的職務.....	70
第四節	主禮者的職務.....	72
第五節	司祭，六、五品者的職務	83
第六節	輔祭團和唱經者們	88

附錄(一)壹	舉行聖主日禮節沒有六、 五品者的時候	91
	(一) 聖枝主日.....	92
	(二) 聖瞻禮伍.....	94
	(三) 聖瞻禮陸.....	95
	(四) 聖瞻禮柒.....	97
貳	受難經課的禮節.....	99
叁	聖蠟燭的禮節二月二日	100
	(一) 有六、五品者輔禮者	100
	(二) 沒有六、五品者	103
肆	降福脖子的禮節.....	105
伍	聖灰禮儀的禮節.....	108
陸	雜記	108
附錄(二)	術語對照表(拉——中)	111

給 讀 者

親愛的熱心的神昆們：

感謝天主！這小冊子編譯成功了！

它十分願意藉它底棉力，協助你們準確地參加那聖教會禮節中最偉大而且莊嚴的、含有深意的「聖主日」底禮節。

這小冊子是從義語譯過來的，原名“IL PICCOLO CERIMONIALE PER LA SETTIMANA SANTA”；原著者是慈幼會司鐸斯德望·脫利安尼 (Sac. Stefano Trione S.S.)。這小冊子是很受當地人士歡迎的。

爲了使「名詞劃一」起見，書中所用的術語，多採自公教真理學會所出版的聖主日禮儀；各位親愛的神昆，若想更進一步去了解書中禮節的經文，便得請參閱那書了。

未一部分的禮節，是譯自山東兗州府所出版的——“Compendium SACRAE LITURGIAE (Auctore: Fr. Odorico a Leutkirch O. M. C.)”特此敬向兩書的著者一併致謝。

這小冊子有什麼的不滿意的地方，萬望「大方之家」予以指教，使能一心一德，便利而莊嚴地舉行這些「聖主日」禮節，以副我們底慈母——聖教會的厚望。願我等

主以大量的恩寵降澤於你們，使你們能够多多的光榮天主，救人靈魂！

編 譯 者

天主降生後一九四七年十二月廿四號聖誕望日和聖母進教之佑紀念日。

聖主日禮節袖珍

第壹章

聖主日

DOMINICA IN PALMIS

第一節 當齊備的東西

RES PARANDAE

更衣所裏：(一)司祭用的：領巾、白長衣、聖索、紫色的領帶和大圓衣。(二)五品用的：領巾、白長衣、聖索、屈摺了上去的紫色祭披；六品也是這樣，不過另外加多一條紫色領帶。(三)唱耶穌苦難聖經的六品們用的：領巾、白長衣、聖索、紫色的手帶和領帶，唱聖經應用的書。(四)輔禮者們用的：幾件短白衣，兩座點着蠟燭的燭台，吊爐等等。

天神台上和附近：天神台上除了平常大禮彌撒已當備的東西外，還應預備：有聖水的聖水壺和灑聖水刷子，一個盆

子，一個盛着水的盥子和洗手時用的抹手巾，台的附近倚着出巡十字架。

座位上：(一)司祭用的紫色祭披和手帶，六五品用的紫色手帶。⊖ (二)六品用的紫色瀾領帶。

書信側：一張蓋着白檯布的桌子，上邊放着要降福的聖枝。

聖經側聖體欄干內部地上：三個唱 Passio (耶穌苦難聖經)應用的音樂架子。

第二節 抱蠟者的職務

DE OFFICIO ACOLYTORUM

(一) 好像平常主日的大禮彌撒一樣，灑聖水以後(若主持灑聖水禮的同是當日的司祭，那麼便該在司祭穿好祭衣以後，灑聖水以前)抱蠟者走在輔祭的前邊，出更衣所，到祭台前，行跪禮之後，到天神台側站着，直到唱聖聖枝禮的福音，禮節開始的時候，當唱第一個 oremus (請衆同禱)時，第二抱蠟者應往坐位去相幫五品者脫祭披；若主禮者不在

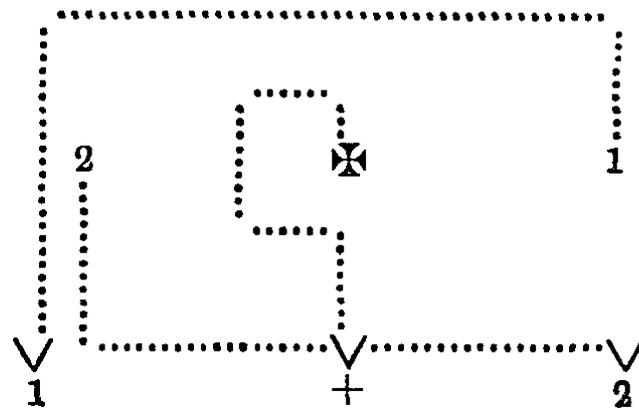
-
- ⊖ 若是不行灑聖水禮，或六五品在行了灑聖水禮後才出更衣所，則在更衣所時已應套上手帶。聖聖枝時，應脫下手帶；在大禮彌撒前再套上。司祭穿大圓衣時總不帶手帶。在大禮彌撒前，穿上祭披時，同時應套上手帶。

，或沒有，他也應像平常大禮彌撒一樣，將聖書奉給五品者，陪他讀聖書（出谷紀），以後接回聖書，再助他穿上祭披。唱完聖書，當唱 *Collegerunt*（衆司祭長）的時候，第一位抱蠟者應往座位去服侍六品者脫下祭披，穿上濶領帶；若主禮者不在，或沒有，他也應將書奉給六品者；以後好像平常一樣，和第二位抱蠟者一齊捧燭台，陪六品者唱聖經。唱完聖經，第一位抱蠟者又應往助六品者脫濶領帶，穿回祭披。在以後舉行的彌撒中唱聖書和聖經時也該這樣；要注意的只是第一位抱蠟者相幫六品者穿回祭披的時間，不是在唱完聖經之後，却是在領聖體之後。

（二） 唱完聖枝禮的 *Praefatio*（序文）（不必敲鈴）和五個 *Oremus*（請衆同禱）後，第一位抱蠟者持着插有酒聖水刷子的聖水壺，伴在提爐者左側，走到六品者身旁，左右分開站着，到需要時才奉上灑聖水刷子。向聖枝灑聖水奉香後，走回天神台放下聖水壺，和第二位抱蠟者一齊到中央，跪後，登祭台；一位往聖經側，另一位往書信側在六、五品者身旁站着。六、五品者接自己聖枝後，遞給他們，他們就應把聖枝拿去放在祭台上。若是需要的話，他們也可以相幫六、五品者派聖枝。

（三） 到他們領聖枝，聽主禮者命令，他們也前去領受。先親吻聖枝，以後親吻司祭的手；以後起立，深鞠躬，

退下。他們應再上祭台倒水給司祭洗手，洗手後再回天神台把洗手的用具放下。唱了末一個 Oremus（請衆同禱）後，兩人應捧燭台到持十字架的五品者兩側，同往聖體欄杆小門，面向祭台站着，待六品者唱，Procedamus in pace.（慶賀平安而進行吧），就應隨着提爐者出遊。注意：當他們和持十字架者或提爐者前行，要向後轉時，應三人一同向左轉，就是這樣：第二位抱蠟者退後，第一位抱蠟者繼續前進；如下圖



還要注意的一點就是抱蠟者伴着持十字架者前進時，總不行跪禮或鞠躬禮。

（四）出遊回來，到了聖堂大門，面向大門止步 ⊖。門開後，繼續前進，直往祭台去，把燭台放回天神台上，然後往座位去相幫，六、五品穿手帶，準備舉行大禮彌撒。

⊖ 若出遊隊伍不能出聖堂，只在堂內，隊伍回來時，就停在聖體欄杆小門外，面向小門。

(五) 大禮彌撒中，五品者唱聖書的時候，唱到 *Ut in nomine Jesu* (使凡在天上的等)至 *infernorum* (屈膝跪拜)止，他們也應好像別的人一樣，跪下。

(六) 唱 *Tractus: Deus, Deus meus* (連合經：天主，我天主)時，需要時，兩抱蠟者可陪伴提爐者往更衣所去，服侍唱 *Passio* (耶穌苦難)的六品者們穿祭衣，照大禮彌撒的禮節一樣，和他們同去，走在他們前面，到祭台時，行跪禮等等，以後往聖經側去，站在提爐者兩側音樂架後，面對六品者們；也可回到天神台側他們的位置上去。

第三節 提爐者的職務

DE OFFICIO THURIFERARII

(一) 出更衣所時，提爐者把兩手合起來放在胸前，走在最先，行跪禮後，立在天神台附近。唱 *Responsorium: Collegerunt* (對經：衆司祭長)或 *In monte Oliveti* (耶穌在厄利瓦山)的時候，他應回到更衣所去取吊爐出來，好像大禮彌撒唱聖經的禮節一樣，依時奉上乳香和吊爐。

(二) 司祭唱完了序文 (*Praefatio*) 和五個 *Oremus* (請衆同禱)，他應以第一位抱蠟者在左側，拿着吊爐和香船，往六品者身邊去。添乳香後，神父灑聖水在聖枝上，這時，提爐者應把吊爐遞給六品者；司祭奉香後他也應接回吊爐，回

更衣所去；以後應立刻回到祭台前；（若沒有主禮者，他也應去請在場人士中最高地位的神職界進來，要陪着他走，賜聖枝給司祭，司祭接了，以後遞給六品）；輪到他的時候，他也和主禮者一同領聖枝。

（三） 聖枝派完後，他往更衣所去取吊爐，在司祭唱 *Oremus: Omnipotens sempiternus Deus...*（請衆同禱：全能永生之天主…）時，同祭台前；唱完後，照常走上祭台踏腳讓司祭添乳香。添香後就提吊爐下，在中央跪了，站在持十字架者後面；待六品者唱了 *Procedamus in pace*（慶賀平安而進行吧）再行跪禮面向信友，先着持十字的五品者遊行。應由側門出；從大門歸。回到大門前，停下，站在第一位抱蠟者右面 ⊖。唱完聖歌，開了門後，再走在五品者和唱經者之先，進堂；進聖體欄杆後，跪了，立在天神台側。

（四） 大禮彌撒中，禮節照常；所應當心的只是讀聖書，到 *Ut in nomine Jesu*（使凡在天的）至 *infernorum*（屈膝跪拜）的時候，應行跪禮。

（五） 唱 *Tractus: Deus, Deus meus*（天主，我天主）時，需要的時候，他應和抱蠟者一齊進更衣所幫助唱 *Passio*（耶穌苦難）的六品者們穿祭衣，陪他們出更衣所，在

⊖ 見第二節（四）的註 ⊖

中央行跪禮，以後往聖經側去，立在中央那位六品者對面的音樂架後，面向六品者；也可以回到天神台側的位置上去。需要時，唱完 Passio（耶穌苦難聖經）後，也陪六品們回更衣所去，以後逕回天神台側。

（六）唱聖經時，照平常大彌撒禮一樣，依時奉上吊爐；向書奉香後，也應向司祭奉香。以後一切照常。

第四節 主禮者的職務

DE OFFICIO COERIMONIARII

（一）主禮者照平常大禮彌撒一樣，負責指揮司祭、輔祭的神職人員。到祭台下時，排法按下表：⊖

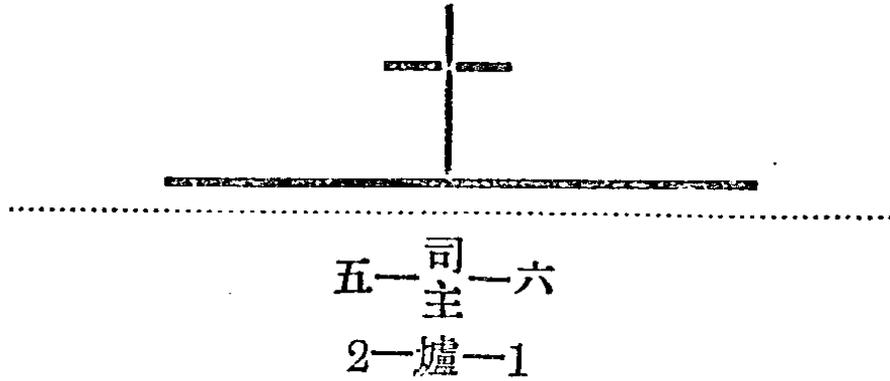


五—司—六—主

2—爐—1

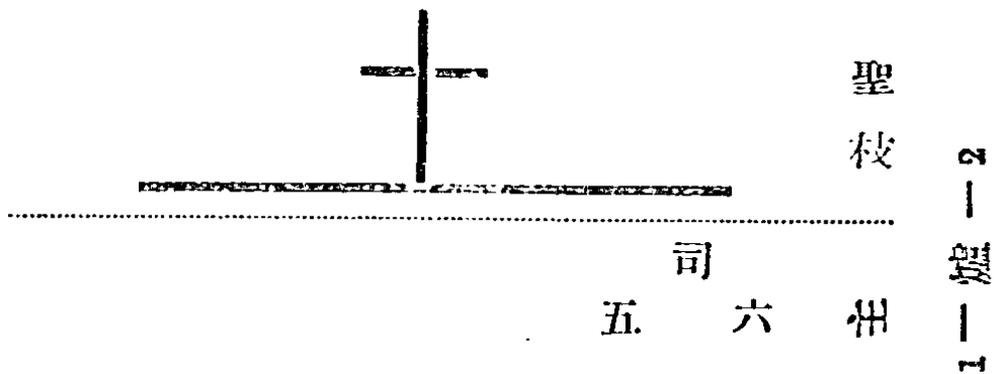
⊖ 簡寫註解：司：Celebrans，司祭；六：Diaconus，六品者；五：Subdiaconus，五品者；禮：Caeremoniarius，主禮者；爐：Turiferarius，爐提者；1, 2, : I, II, Acolitus，第一位，第二位抱蠟者。

(二) 接過了司祭和六品者的帽子後，再行過他們後邊接五品者的帽子。命行跪禮時，排法按下表：



把帽子放到座位去後，就應站在書信側，好像神父念 Introitus (進台經) 時一樣。

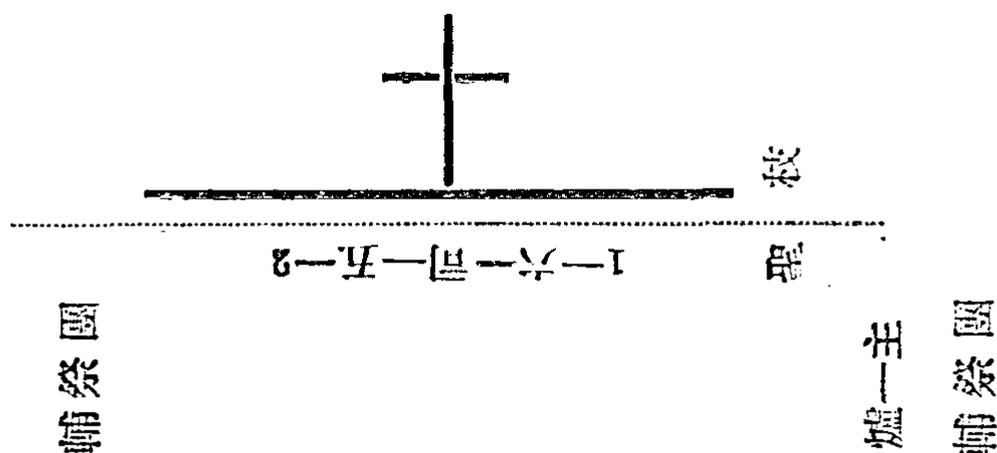
(三) 唱降福聖枝的 Oremus (請衆同禱) 時，司祭輔祭們的排法按下表



唱完 Oremus: Deus quem diligere (吁！天主，喜愛爾乃義所當行者...) 五品者脫下祭披，好像平常一樣，由主禮者或第二位抱蠟者應陪他唱聖書；唱完聖書，往司祭處接受降福，以後重穿上祭披。

(四) 當唱經者唱 Responsorium (對經) : Collegerunt (衆司祭長) 或 In monte Oliveti (耶穌在厄利瓦山) 的時候，六品者應脫下祭披，預備照常唱聖經。唱了聖經，各歸原位；只是六品者先脫下瀾領帶，穿回祭披。

(五) 唱完各 Oremus (請衆同禱) 後，司祭添乳香，對聖枝灑聖水和奉香以後，往祭台中央；面向信友，以五品者在右，六品者在左，開始派聖枝，派時按下表的秩序：



(六) 主禮者往請神職界中最高位者 (Dignior)。這一位只穿短白衣，不佩領帶，也不必帶帽子，由主禮者在他左側陪他走，至祭台前，跪後，登至最近祭台踏脚的一級，立着從主禮手中接受最好的一枝聖枝，親吻了後，遞給司祭，司祭立刻遞給六品者，六品者再遞回給主禮者，主禮者就應把這聖枝放在祭台上。那最高位的神職者把聖枝給了司祭後，就應跪在祭台前，由司祭手中領受另一枝聖枝，先親吻聖枝

，後親吻司祭的手，以後鞠躬，下祭台，行跪禮，由主禮者伴他回到原位。

(七) 同時司祭繼續循序派聖枝，按下面的秩序：六、五品者，有神品的人（按等級），主禮者和提爐者，兩位抱蠟者，輔祭團，信友等。主禮者也和抱蠟者們把聖枝遞給六、五品者分派，派完聖枝，洗了手，他應請司祭唱 *Dominus vobiscum*（望主與爾等偕焉）和 *Oremus*（請衆同禱）隨着在祭台踏脚上中央添乳香，以後遞聖枝給司祭，六品者，準備出巡。出巡時，他應如下分派好出巡隊伍的秩序：先唱經班[⊖]，以後拿着吊爐的提爐者，持着十字架的五品者（抱着燭台的抱蠟者在他左右伴着），輔祭團，六品者和司祭；六品者應立在司祭左側。

(八) 出巡隊伍應由側門出，從正門回[⊖]。回來時，到了正門，兩位或四位要唱 *Gloria, laus*（吁！基多大王救世者）的唱經者先進堂內；掩好堂門以後，堂內外人員排法應按下表：

⊖ 若唱經班即輔祭團，那麼他們的位置仍是在輔祭團中。

⊖ 若是出巡隊伍不出聖堂，請參閱第二節(四)的註。

(聖堂內部)

第二屆聖堂

大 ————— 門

團
祭
輔
和
者
經
唱

2—五—1—爐

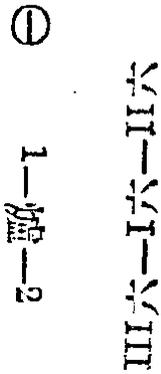
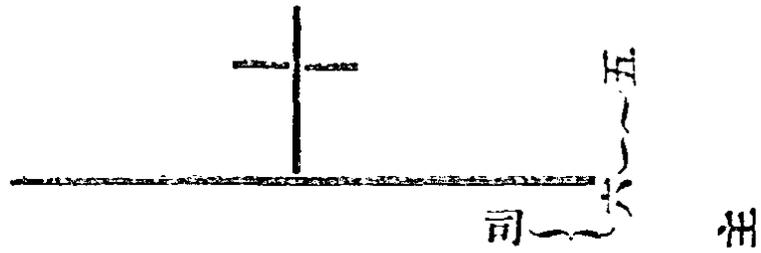
六—司—主

(堂 外)

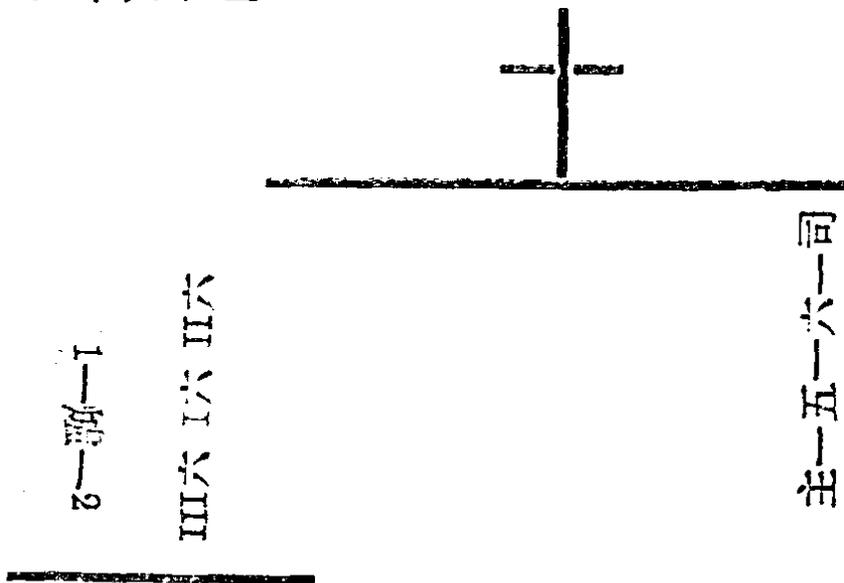
團
祭
輔
和
者
經
唱

唱完了，主禮者該吩咐五品者用十字架敲門三下，門開了。主禮者該吩咐出巡隊伍依在先的秩序排好，他隨在輔祭團後，司祭前入聖堂。到了祭台前，行跪禮，隨着司祭六、五品者到座位去，相幫他們預備舉行大禮彌撒。

(九) 大禮彌撒時的特點只有下面幾個，就是當唱書信唱到 *In nomine Jesu* (使凡在天上的) 至 *infernorum* (屈膝跪拜) 應跪下；另一點就是唱聖經前唱 *Passio* (耶穌苦難聖經)。爲這件事，主禮者應在適應的時候，自己或遣一個人去請三位已指定的六品者，走在他們前面領他們到祭台中央，跪後，照下表的秩序排好：



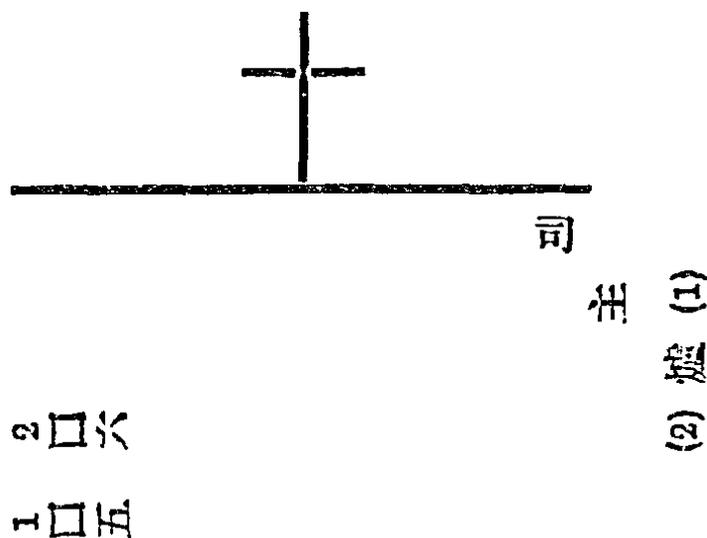
未開始唱 Passio (耶穌苦難聖經) 以前，主禮者應把聖枝拿回給司祭和六、五品者，請他們持着。司祭讀耶穌苦難，讀至emisit spiritum (他就斷了氣) 不讀，轉向三位六品者按下表分派好位置：



⊖ 若六品們的經書有音樂架托着，抱蠟者和提爐者可仍在天神台側站着不動。

(卜) 當唱至 *Emisit spiritum* (就斷了氣)，主禮者應和其他的人同跪下；默唸片刻後，命各人起立。唱聖經時，六品者應先對聖經獻香，輔助他的兩位抱蠟者却不必抱蠟。其他像在大禮彌撒中的禮節一樣。

請特別注意：當唱 *Passio* (耶穌苦難聖經) 時，若是請不着另外的三位六品者，那麼可以就由司祭，六品者和五品者三人輪唱，唱時各人站的位置如下：



唱完 *Passio* (耶穌苦難聖經) 後。六品者仍照上述禮節當日的聖經 (即 *Passio* 耶穌苦難聖經的末一部)。

第五節 司祭、六品者和五品者的職務

De officio Celebrantis, Diaconi et Subdiaconi

(一) 從更衣所出時，司祭、六品者和五品者禮節如常

⊖。行跪禮後，齊上祭台踏脚，司祭親吻了祭台後，就跑到彌撒經書那裏去。

(二) 從禮節開始至唱降福聖枝的五個 Oremus (請衆同禱) 時，除了唱 Passio 後的聖經的時候，司祭常立在書信側的祭台踏脚上，面向祭台。

(三) 隨司祭願意，他可自讀或聽唱聖書和聖經；他唱 Dominus vobiscum (望主與爾等偕焉) 和那些 Oremus (請衆同禱) 時，應合掌，用 Tonus ferialis (平常歌調) 唱。

(四) 司祭兩側稍後，常站着六，五品者；六品者在右，五品者在左。唱聖書和聖經的禮節大致和大禮彌撒一樣，例外的只是五品者在唱第一個 Oremus (請衆同禱) 時應脫去祭披，唱完書信再穿上。六品者在唱 Tractus: Deus, Deus meus (連合經：天主，我天主) 時，脫祭披佩潤領帶；唱完聖經後脫潤領帶和手帶，再穿回祭披回司祭右側，在這時候，五品者也應脫下手帶。

(五) 司祭仍在書信側唸 Munda cor meum (全能天主，爾曾以火炭...)，唸時向十字架鞠躬。唸 Praefatio (序文)

⊖ 若在聖聖枝禮節之先還有灑聖水禮，五、六品者也可以照常輔他行這禮。在這光景中，五、六品者不應在更衣所裡套手帶，他們應待洒聖水禮行後在祭台前或在座位那邊套上。司祭穿大圓衣時總不佩手帶。見第一節的⊖。

時手仍應合在胸前。到 Sanctus(聖 | 聖 | 聖 |)時，人人應鞠躬；到 Benedictus (因主名而來者) 人人應作聖號。

(六) 降福聖枝的時候，司祭的左手應按在祭台上。唱完第五個 Oremus 應添乳香，灑聖水(同時唸對經 Asperges me 望主以聖水洒我) 奉香於聖枝上，奉香的次序：先當中，後右邊，以後左邊。若信友們自帶着聖枝，他也可以用同樣的禮節面向信友們降福，灑聖水和奉香。

(七) 唱了最末一個 Oremus (請衆同禱) 後，司祭應走往祭台中央，立刻轉向信友(五品者在他右邊，六品者在他左邊)。同時，神職界中最高位的一位上祭台來，把主禮者遞給他的聖枝奉給司祭；司祭就立着接聖枝，親吻後遞給六品者，讓他給主禮者去安放。同時，司祭開始分派聖枝，六品者連續把聖枝遞給他，先給神職界中最高位者，以後六品者，五品者，神職界(按等級)，主禮者和提爐者，兩抱蠟者，輔祭團，衆信友等。領聖枝時，各人都應跪在祭台踏脚上，先親吻聖枝，然後親吻司祭的手。

(八) 把聖枝分派完了之後(若信友數目很多，可請數位司鐸與司祭一同分派)，司祭到書信側，依大禮彌撒禮規，由六、五品者輔禮洗手；以後唸 Dominus vobiscum(望主與爾等偕焉) 和 Oremus: Omnipotens etc. (請衆同禱：全能永生的天主…)。唱完之後，往台中添乳香；添後，接過六品遞

來的聖枝，與六品者一同後轉，面向信友們。由六品者（他也應持着聖枝）唱 *Procedamus in pace*（慶賀平安而進行吧）。

唱經班齊答 *In nomine Christi Amen.*（因基利斯督之名。亞孟）。司祭就下祭台階級，隨着隊伍出遊；出遊時，隊伍的秩序如下：唱經者 ⊖。提爐者。持着紫布掩着的十字架 ⊖ 的五品者。在他左右側持着燭台伴着的抱蠟者。輔祭團主禮者。司祭，在他左側站着六品者。

（九）回來的時候 ⊖，兩位或四位唱經者先進堂內，掩上堂門，面向堂門開始唱 *Gloria laus*（吁！基多大王救世者）。堂外的人也用這樣的話回唱。以後，裏面每唱完一節，外面都用 *Gloria laus* 這話回答。唱了兩三節或全套歌詞後，五品者（他應已是站在最近大門的位置的，持着苦像面向信友的十字架），就應用十字架底部敲門底部三下，門就應聲開了。各人就進聖堂，進行中同時唱對經 *Ingrediente Domino*（主進聖城），但不唱 *Gloria Patri*（聖三光榮誦）。拿着十字架的五品者到祭台前不必跪；他直往天神台側放下十字架，立刻回去座位，待司祭、六品者到祭台前行了跪禮到座位

⊖ 見第四節(七)的 ⊖。

⊖ 十字架上方應縛上一聖過的聖枝。

⊖ 若出巡隊伍不出聖堂，見第二節(四)的 ⊖。

後，就穿祭衣準備舉行彌撒。

(十) 彌撒時，司祭讀聖書讀至 *Ut in nomine Jesu* (凡使在天上的)至 *infernorum* (屈膝跪拜)時，不要屈膝跪拜，只待至五品者唱時才屈膝跪拜，他應在書信側讀耶穌苦難，讀至 *Emisit Spiritum* (他就斷了氣)時不必跪下；他同時應持着聖枝把面轉向唱 *Passio* (耶穌苦難)的六品們。司祭唸 *Passio* (耶穌苦難)時，六、五品者立在司祭附近，圍成半圓形，司祭轉向六品們的時候，三人與司祭排成直線面向六品們。唱到指定的那一句，就在各人自己的位置上，齊齊雙膝跪下。起立以後，司祭轉向彌撒經書，繼續唸至 *Altera die* (第二天)。唸至這裡，五品者就搬經書；司祭在祭台中央唸了 *Munda cor meum* (主爾曾以火炭……)就去讀那六品者用聖經的調子唱的那一部最末的聖經。

(十一) 六品唸 *Munda cor meum* (主，爾曾以火炭……)求司祭降福，向書奉香，只是不唱 *Dominus vobiscum* (望主與爾等偕焉)，不唱 *Sequentia* (接依……)，也不劃三個小十字。唱完後，司祭親吻經書(正親吻在印有 *Altera die* 的地方)以後受獻香。當六品者唱 *Passio* 的末一部時，司祭手巾仍該持着聖枝。

(十二) 其他禮節和大禮彌撒一樣。

第六節 輔祭團 ⊖ 和唱經者們的職務

DE OFFICIO CLERI ET CANTORUM

(一) 輔祭團和唱經者們照平常的習慣進來後，行了跪禮，到原位站好。灑聖水後（若沒有這禮節，則在司祭到祭台前時）唱經者開始唱題經 *Hosanna filio David*（賀三納於達未之子）唱經團跟着合唱。他們也應照平常習慣回答司祭唱的經文。唱聖書後，唱經者們不唱 *Graduale*（陞階經）而唱對經 *Collegerunt*（衆司祭長）或 *In monte Oliveti*（耶穌在厄利瓦山）；完了 *Praefatio*（序文）後，他們好像唱彌撒時一樣，唱 *Sanctus*（聖！聖！聖！）

(二) 唱題經、聖書和對經時，輔祭團可坐下；此外，他們常應站着。

(三) 領聖枝時，他們應一對一對地往前去。那些在祭台後的，則應從聖經側出來，從書信側退回去。到祭台階下時，他們應一雙一雙地行跪禮，走上去跪在祭台踏腳的邊沿

⊖ 常該注意的：若輔祭團的人物不是正式神職界，而是小童或平常的修士，司祭輔祭們出入時都不必向他們行鞠躬禮。獻香也不是由六品者，而是由提爐者；奉香的禮不是向個人獻，却是向全體獻；祝平安禮也不是由五品者，而是由主禮者或一位抱蠟者

上，先親吻聖枝以後親吻司祭的手；起立，面對面向後轉下祭台，跪後照常回原位。

【只要祭台上沒有聖體，總司鐸 *Praelati*，修院的總會長，會長，院長們；往祭台時只須深鞠躬，立着接聖枝，只親吻聖枝，不必親吻司祭的手。贊牧司鐸們 (*Canonici*) 也是這樣；若五、六品者不是贊牧司鐸，他們也應在五、六品者之先領聖枝。】

(四) 分派聖枝時他們應唱題經 *Pueri Hebreorum...* (黑白義人……)。出遊時他們也應唱 *Cum appropinquaret...* (主已離日京不遠了……) 等等。

(五) 開始出遊時，輔祭團行了跪禮，就拿着聖枝跟在持十字架的五品者出遊。進行時，分成兩行；到大門前時也應這樣。

(六) 出遊隊伍回來時 ⊖，兩位或四位唱經者先進聖堂，掩住堂門，面向堂門照彌撒經本的禮規指定開始唱 *Gloria laus* (吁！基多大王救世者)。別的唱經者在堂外站着，分兩行排開成半圓形，向着堂門，以司祭為中心點，圍着司祭。唱了幾節或全部聖歌後，五品者便敲門；門開後，唱經者們先入，進行時同時唱 *Ingrediente Domino* (主進聖城)，

⊖ 若是出遊隊伍不出聖堂，請看第二節(四)的 ⊖。

但不必唱 Gloria Patri (聖三光榮頌) 。

(七) 到祭台前時，照平常習慣跪後，開始參與大禮彌撒，禮節照常。

(八) 五品唱聖書 Ut in nomino Jesu (使凡在天上的) 屈膝跪下至 infernorum (屈膝跪拜) 才起立。

(九) 唱耶穌苦難時，全體手持聖枝立着，不戴帽；至 Emisit Spiritum (他就斷了氣) 時全體跪下，待至唱聖史的話的六品者起立時才可起立。

(十) 唱信經時，唱至 Et incarnatus est (我信其因聖神而生……)，那些坐着的，照平常習慣，不必起立，只須脫帽子深鞠躬。唱奉獻經時，那些不唱經的可坐着，至向歌團行獻香禮的時候。舉揚聖血以後，各人常應立着。領聖血以後，唱經者們唱 Communio (領聖體經)，別的隨着和唱。唱完以後，各人均應起立。降福時，各人均應跪下，總司鐸們和贊牧司鐸們只須深鞠躬。讀末次聖經時，各人立着，作聖號，行跪禮如常。

(十一) 禮節做完了，他們照常肅靜地退出。



第 貳 章

聖 瞻 禮 伍

FERIA QUINTA IN COENA DOMENI

第 一 節 當 齊 備 的 東 西

RES PARANDAE

更衣所裏：（一）預備好了爲大禮彌撒用的最貴重的白色祭衣。此外還要預備兩件大圓衣：一件爲出遊時用，白色的；另一件爲行濯足禮時用的，紫色的大圓衣（若濯足禮在大禮彌撒後立刻舉行，就應這樣預備；若不是在彌撒後舉行，那麼只須預備爲剝奪祭台裝飾時應用的紫色領帶）。爲六品用的，除了那已備的白領帶外，還須另備一條紫色的領帶。（二）爲持十字架的五品者用的：領巾、白長衣、聖索和白色的五品衣。（三）蠟燭，至少另備一吊爐，此外還備白

短衣等等。

祭台前地和天神台上：（一）除了大禮彌撒必須的用品外，還須在舉行彌撒的聖碟上多放一個麵餅，另備一個較貴重的聖爵和聖碟、聖蓋，一小塊白絲帕和一條白絲帶，一個特別的用來送聖體給衆人的聖體爵，一張以便拉在前來領聖體的人項下的白祭台布。（二）天神台附近：木鈴和用紫色的布蓋着的出巡用的十字架。（三）聖體欄干外：爲出巡用的聖體天篷。（四）正祭台：應裝飾華麗，好像大瞻禮一樣，用鮮花白布等，苦像的紫布應換用白布。（五）別的祭台不必裝飾。此外還該按照要領聖體的司鐸和六品者（數目另備）他們要佩的白色領帶。

聖堂內：在合適的地方準備另一座小堂，盡可能地加以裝飾，配以鮮花和蠟燭等，應注意的是裝飾品不要用黑色或其他黯淡的色彩，不要掛放聖像，連耶穌的像也不應掛置；托着蠟台的天神像却可以。祭台上，應在台中鋪一開放着的聖體布，至少列着六座燭台和蠟燭。祭台的中央內部最高的地方，放上一個內已鋪有聖體布的聖體櫃。

濯足禮需用的：此禮可不在堂內舉行，只要被指定的地方是清潔妥當的。在那裡，應有一座祭台，台上放着紫布掩着的苦像，最少有兩座插上了蠟燭的燭台。祭台左側，備一小台，上放一條濶大的布圍裙和幾條抹足用的巾。也該全備

洗手禮的器具，和放在祭台上的彌撒經書和書架子。台的右方也應預備司祭輔祭們的座位，祭台前排列被濯足的人的座位。

第二節 抱蠟者的職務

DE OFFICIO ACOLITORUM

(一) 抱蠟者輔大禮彌撒時禮節照常，要注意的只是沒有祝福「和平」禮。領聖體前，他們應從天神台上取過預備好了的白祭台布來，到祭台中央跪下，上至祭台階腳分左右兩角跪着，拉開祭台布，讓神職界人員和輔祭團等領聖體。輔祭團領完聖體後，第一位抱蠟者就可收回祭台布，同第二位齊去領聖體。

(二) 彌撒舉行後，他們持着燭台隨着提爐者，到持十字架者兩側面向祭台站着。開始唱 *Pange lingua* (舌乎！)，他們就應照他們的規矩同向後大轉，抄遠路往指定的祭台去。到那祭台時，停住，讓路給司祭輔祭等進去；直至六品掩聖體櫃門，他們常在聖經側站着，面向書信側；禮畢後，聽主禮者的命令，抄最短的路回更衣所去。

(三) 回到更衣所，他們應助司祭、輔祭們脫祭衣，遞紫色的領帶給司祭和六品者。晚課唱完後，他們應先行，隨着便是提爐者，主禮者，五、六品者和司祭一道兒去剝奪祭

台上裝飾。除了苦像和燭台應留下祭台上外，其他的物件都應搬往天神台或別個指定的地方去。

(四) 行濯足禮時，他們應照下面規則做去：好像大禮彌撒一樣，抱着燃着了蠟燭的燭台從更衣所出；跪了以後，站在輔祭們後方，待六品者取經書下來後，就照常立在五品者兩側聽唱聖經。聖經唱完就往天神台去放下燭台到座位上去服侍輔祭。

(五) 濯足時，他們應把需要的用品拿着，職務是這樣：第一位抱蠟者注水，第二位則捧盆子放在被濯足者脚下，一位一位地移過去。禮節結束後，他們應給水司祭洗手，回原位去。唱完 Oremus (請衆同禱) 後，再捧蠟台跟提爐者到祭台中跪下，回更衣所去。

第三節 提爐者的職務

DE OFFICIO THURIFERARII

(一) 這天的彌撒和主日的分別只是沒有祝平安禮，和領聖體是團體式的。他應站在主禮左側，跟在六、五品者後去領聖體，領聖體前後的禮節照常。

(二) 彌撒舉行後，他應到座位去助司祭脫祭披和手帶，穿上大圓衣。以後回更衣所取吊爐和香船與第二位提爐者齊出。兩人齊往台前中央雙膝跪下，以後往書信側稍後一點

跪下等候命令。主禮者命令的時候，兩人齊起一位隨着另一位往祭台去給神父添乳香；添香後其他的提爐者分跪在書信側和聖經側兩旁，第一位提爐者該把吊爐遞給六品者，讓他行獻香禮。

(三) 起唱 *Pange lingua* (舌乎！) 時，他們應起立，出聖體欄干分兩行，差不多面對面地搖着吊爐走在聖體天篷之前。

(四) 到了聖體祭台前，就應停止搖動吊爐，讓司祭從當中過去，以後立刻合在一起，在當中跪着。添乳香的時侯，仍是第一位提爐者奉上吊爐。閉聖體櫃門後，他們稍禱一會，就遵着主禮者的命令，起立，叩首後，回更衣所去。

(五) 晚課唱完後，提爐者應在主禮者左側隨着抱蠟者後往助剝奪祭台裝飾，出入時禮節照常。

(六) 行濯足禮時他的職務是這樣的：如大禮彌撒一樣，從更衣所持吊爐出，跪下後直上書信側讓司祭添乳香，然後下祭台，照平常禮節服侍六品者唱聖經。聖經唱完，六品者向司祭獻香後就持吊爐回更衣所去放下，然後立刻回祭台前，跪下後就往座位幫助司祭脫大圓衣；然後往天神台把圍裙取給司祭，然後聽主禮者的命令往行濯足禮。濯足時，他應接受六品者遞給的毛巾拿着。濯足後，他應隨着六、五品者往座位去助司祭穿上大圓衣。唱最末的那段 *Oremus*：

Adesto, Domine... (請衆同禱！主！求你相助我們……)時，他應站在天神台附近；唱完後，就和別的回歸更衣所去。

第四節 主禮者的職務

DE OFFICIO CAERIMONIARII

(一) 主禮者首先要注意舉行禮節應用的物件齊備了沒有。唱 Gloria in Excelsis (天主受享榮福於天)時，他應發命敲鐘奏琴(鐘琴從這時起應待至聖瞻禮七唱 Gloria 時才可再敲奏)。

(二) 唱奉獻經時，若六品者不能同時取聖體爵，主禮者應替他攜帶。唱 Agnus Dei (除免世罪)以後，因為沒有祝福「和平」，所以主禮者和六、五品者同行了跪禮後，就可往書信側站着。

(三) 主禮者應在司祭領聖體之先，把那另備的一隻聖爵送到祭台上。司祭放聖體進聖爵之先，跪下；衆人同時跪下，主禮者也跪下。司祭領聖血後，主禮者應請六、五品者互相換位置。六品者應略提起那另一聖爵，讓司祭把聖體放進去；他跪下後，先把聖爵用聖蓋蓋住，然後用聖碟覆蓋着蓋，又用白絲布包着聖爵，用白絲帶縛好，放在祭台中央

聖體爵的後面。領聖體時，秩序如下：六、五品者 ⊖ ，其他神父和六品者，主禮者和提爐者（提爐者應立在主禮者左側）然後到抱蠟者，輔祭團和別的修士們。非神職人員應在聖體關干處領聖體。

（四）以後的大禮彌撒禮節，按在顯供聖體前舉行的彌撒的禮節。

（五）唸了末次聖經，主禮者應上祭台踏脚在六品者右側，請三人和他一同行跪禮，下到座位去。在那裡，司祭應脫去祭披和手帶，換上白色的大圓衣；大家應注意不要以背向着聖體。六品者和五品者也應脫下手帶。回至祭台時應雙膝着地行跪拜禮。然後跪在台階的末級上。同時主禮者吩咐別人在聖體關干外持着聖體天篷候着。然後再請司祭添乳香，添香後，提爐者應把吊爐交給六品者，六品者隨即遞給司祭，司祭就獻香。獻香後，主禮者應把披肩拿來蓋在司祭肩上；司祭就和六、五品者登上祭台踏脚；他應跪着從六品者手裡接受聖爵。接後，站起面向教友，若不是唱經者們已領唱，他就自己起唱 *Pange lingua*（舌乎！）。同時主禮者命令起行，（*Per viam longiorem.*）抄遠路往聖體祭台。

⊖ 若本堂有贊牧司鐸，輔祭們又不是贊牧司鐸，六、五者應先讓贊牧司鐸領聖體。

(七) 抵達聖體祭台，當司祭上了祭台放下了聖爵，下祭台時，主禮者就應前去取去他的披肩，吩咐添乳香在第一位提爐者的吊爐內，然後六品者把吊爐遞給司祭向聖體獻香。獻香後六品者應上台祭去把聖爵放進聖體櫃內，然後下來，全體作短短的默禱，在地上叩首後，依來時的秩序抄最短的路線（*per viam breviorē*）回更衣所去。

(八) 晚課唱完後 ⊖，主禮者應站在提爐者的右邊，隨着抱蠟者們走在六、五品者的前面往祭台去剝奪祭台的裝飾品。剝奪裝飾品的禮節，應由正祭台起。抵達祭台前的時候，他應站在六品者的右邊命令全體行跪禮，齊上祭台，只須留下苦像和燭台，其餘的附屬品統應取去。取去的物件，應交給兩位持燭者，讓他們送到天神台或預先指定的地方去。然後下祭台往別的祭台去，照剝奪正祭台的方法行剝奪祭台裝飾品的禮節。

(九) 行濯足禮時照常往祭台去。主禮者應把聖經書交給六品者，六品者就應捧着書照常上祭台去；添乳香等等行後，六品者就照大禮彌撒的禮節唱聖經。聖經唱完，司祭六、五品者到座位去的時候，他也應同往座位去助司祭脫大圓衣等等；然後就領衆人往受濯足的人的座位去指導各人工作

⊖ 晚課唱完後應即熄滅祭台上的蠟燭。

◦ 他的特別職務是拿着潔淨的巾，把它們逐一的交給六品者
◦ 濯足禮舉行後，他應吩咐洗手和隨着司祭六、五品者到座位去助他們脫圍裙等等……◦ 然後他和衆人往祭台去，同在祭台下的末一級行跪禮，在六品者右邊站着，司祭唱完祝文：*Adesto, Domine*（主，求你相助我們……）就吩咐各人列隊照常回更衣所去。

第五節 司祭，六品和五品的職務

DE OFFICIO CELEBRANTIS DIACONI ET SUBDIACONI

（一）這天的彌撒內不該唸聖詠 *Judica*（求主於不仁不義之民中）和進台經與洗手時唸的聖詠後的 *Gloria*（聖三光榮頌）。唸了奉獻經後，若可能，五品者除了把聖爵和盛着兩個麵餅的聖碟帶到祭台去之外，還應附帶特別備下的聖體爵；若不能帶，便由主禮者替他帶；六品者應把聖體爵設法放在聖石上，但應小心不要阻礙獻香的禮節；司祭唸 *Suscipe, Sancte Pater*（全能永生之天主聖父）的時候，六品者該把聖體爵蓋揭開提高少許；誦完後，仍把聖體爵蓋好放回聖石上。成聖體時開聖體爵照常。因為沒有祝福「和平」禮，因此六、五品者在唱 *Agnus Dei*（除免世罪）後可即互相掉換位置。

(二) 司祭領聖血後，六、五品者應再互相交換位置。六品者應把主禮者剛才帶來的聖爵放到聖體布上，司祭行跪禮後就把餘下的聖體放進六品者持着的聖爵內；聖體放好後，六品者就應用聖蓋蓋住聖爵，用覆轉的聖碟蓋住，把先備下的白絲帕包着聖爵，用白絲帶在聖爵下的稍狹地方縛好置於祭台中部。領聖體時，六、五品者先去領聖體（若本堂沒有贊牧司鐸），隨着他們以後的是穿着白短衣和領帶的司鐸們；五品應站在司祭左邊，六品者應站在司祭右邊，同時他應用右手托着送聖體的聖碟。以後舉行的禮節，依照在顯供聖體前舉行的大禮彌撒的禮節。

(三) 彌撒舉行後，司祭六、五品者齊行跪禮，抄近路 *per viam brevior* 往座位去脫下手帶，司祭還應脫下祭披穿上大圓衣。但應注意：工作的時候切不要把背向着聖體。穿好了祭衣後，回祭台前在地上雙膝跪拜，起立，添香在兩吊爐內用第一位提爐者的吊爐向聖體獻香。登上台階跪在祭台踏脚；只有六品者行了單膝跪拜禮以後，就把聖爵取過來給司祭；司祭後接，就應和五品者起立，齊上祭台踏脚，六、五品行了跪禮後應互相交換位置。於是他們三人把面轉向信友，由司祭(也可由唱經者們)領唱 *Pange lingua* (舌手！)，同時遊行隊伍開始出發，抄遠路 (*Per longior*) 往聖體祭台去。

(四) 抵達那裡時，他們應在祭台下停着：六品者應跪着從立着的司祭手巾中取過聖爵來，登上祭台，把聖爵放在祭台上，行跪禮後就下祭台跪在司祭的右邊。衆人行了短禱後，就照常添乳香，向聖體獻香等等。唱完 Genitori (願頌揚喜躍) 那一節聖歌後，六品者登祭台，把聖爵放進聖體龕內，再行跪禮下祭台。行了短的朝拜禮後就起立，雙膝跪拜，取近路 (per breviorē) 回更衣所去。

(五) 晚課唱完後，司祭和六品者不穿祭披，但佩紫色的領帶與其他人齊往剝奪祭台裝飾；先剝正祭台的！到了那裡，司祭和六、五品者行跪禮後就登祭台踏腳，開始微聲唸題經 Diviserunt (彼等分取我外表之衣)，手就剝奪祭台裝飾，唸完題經就和五、六品者一啓一應地繼續微聲誦聖詠 Deus, Deus meus, respice in me (天主，我天主，請眷顧我)。
。司祭先脫去的是祭台布。除了十字架和燭台外，各樣裝飾品都應剝去。

(六) 行濯足禮前，六、五品者應穿回彌撒時的白祭衣，司祭却應換上紫色的大圓衣。抵達祭台後，齊行跪禮，司祭和六、五品者直登祭台踏腳；司祭親吻祭台後就往書信側站着，這時六品者應從主禮者手中接過經書放到祭台中央去；司祭隨着回到祭台中央去以六品者在他的右側；添香以後，六品者復取回經書，跪在祭台踏腳向司祭求降福，然後

下祭台唱聖經；別的輔禮者們照常陪着他唱聖經。聖經唱完，六品者向司祭獻香後，就和司祭同往座位去。司祭應脫去大圓衣，六、五品者應脫去手帶助司祭穿圍裙。其後前往濯足的地方。他們三人應在每被濯足者前跪下，五品者該扶着要濯足的人應洗的右脚，司祭應把它洗了，抹乾了然後用口親吻；六品者則應把巾逐一遞給司祭。禮畢，同往洗手，以後回座位去解下圍裙穿回大圓衣。接着衆人齊往祭台去，司祭點首，別的行跪禮。司祭，六、五品者齊登祭台，站在書信側放彌撒經書處，司祭合掌在胸唱 *Pater noster*（在天我等父者）；以後低聲繼續念至 *et ne nos inducas*（又不我許）則應用平常聲調唱，以後又唱彌撒經書裡的祝文。答了 *Amen*，衆人均應回更衣所去。

第六節 輔祭團和唱經者們的職務

DE OFFICIO CLERI ET CANTORUM

（一） 這天的彌撒裡輔祭團全體領聖體。彌撒完畢後，應分派蠟燭給衆人，各人應把它點着。若輔彌撒團是在祭台後邊的，就應往祭台前去，向聖體行了兩膝跪拜禮以後，就應兩行排開，兩人隨着兩人端莊的向十字架跪着。當司祭捧着聖體轉向信友的時候，唱經者們就跪着領唱 *Pange lingua*（舌乎！）。深深地叩首朝拜以後，起立一雙一雙地隨着十

字架開始出巡，用外面的手持蠟燭 ⊖

(二) 抵達聖體祭台時，應分兩翼排開，讓最高地位者貼近祭台。司祭經過時，他們應雙膝跪下朝拜聖體。司祭添香時，唱經者應開始唱 *O salutaris Hostia* (吁！有益人靈的聖體呀！) 或 *Tantum ergo* (請衆俯拜)。鎖上聖體櫃門後，稍默禱一會，就叩首，起立，吹熄蠟燭，回祭台去唸晚課

(三) 晚課唱完後，當司祭剝奪祭台裝飾唸題經 *Diviserunt*，唱經者們繼續清聲地輪唸聖詠 *Deus, Deus meus, respice in me* (主，我天主，請眷顧我) 設法唸至司祭剝奪完裝飾品以後才停止。

(四) 輔濯足禮時，他們也像輔別的禮節一樣照常出入。唱經者們應唱 *mandatum novum* (主說：我給你們新的誠命) 的題經和彌撒經本裡已指定的聖歌。

⊖ 唱經者們遊行時的位置，請參閱第一章第四節(七)的 ⊖。



第 三 章

聖 瞻 禮 陸

FERIA SEXTA IN PARASCEVE

第 一 節 當 齊 備 的 東 西

RES PARANDAE

更衣所裡：（一）司祭用的：領巾，白長衣、聖索、黑色的手帶，領帶和祭披。（二）六品者用的：領巾、白長衣、聖索、黑色的手帶、領帶和摺了上去的祭披。（三）五品者用的和六品者的一樣，但不必用領帶。（四）唱 Passio（耶穌苦難聖經）的每一位六品者用的：領巾、白長衣、聖索、黑色的手帶、領帶，和唱苦難聖經用的書。持十字架者的也要一服黑色的摺了上去的祭披；出巡用的十字架（應用紫布蒙着，用最易脫去的方法縛着那塊布）；另備出巡時當用的

蠟燭和兩個吊爐。

祭台前地：天神台上（這台應蓋上一塊僅掩台面，不應下垂的檯布）：兩座插上了未燃着的黃蠟燭的燭台，酒水瓶（照常），兩本彌撒經書（一本應放在書架子上，準備給司祭用），一張祭台布，一個聖囊（內放抹聖爵布和聖體布），一個給司祭滌手用的小盆子，一塊黑色的蓋聖爵布，一幅白色的披肩，一條黑色的潤領帶。

存放聖體的祭台上：預先開放着一塊聖體布。

存放聖體的小堂附近：準備着聖體天篷。

正祭台上：（一）六座插着黃蠟燭的燭台，蓋着黑布的苦像，在台階上放上幾個跪伏用的枕头。（二）聖經側：爲唱 Passio（耶穌苦難聖經）用的幾個書架。（三）書信側：照常擺列座位。（四）在適宜的地方：放一塊狹長形的紫色的布或毯。一個朝拜苦像用的枕头和一塊白色的布。木鈴。

第二節 抱蠟者的職務

DE OFFICIO ACOLYTORUM

（一）往祭台去的時候不必持蠟，合掌在胸前，在地上 (in plano) 行單膝跪拜禮後，就跪在台階，六、五品者的身邊。稍禱一會後，聽主禮者的指揮，起立，分往祭台兩側把主禮者携來的祭台布張開，只使它從台桌的左右兩側垂下

⊖。下祭台，仍跪在六、五品者身邊。司祭六、五品者起立時，他們應取去枕头，往天神台去。

(二) 唱祝文時第二位抱蠟者應助五品者脫去祭披。唱完書信以後，再助他穿回。

(三) 唱 *Flectamus genua.* 時，抱蠟者應和別的齊跪齊立；在唱 *Passio* (耶穌苦難聖經) 唱到耶穌多死了的話時，也應這樣。

(四) 唱耶穌苦難聖經時，他們應怎樣的去陪和輔助唱耶穌苦難聖經的六品的禮節，請參閱「聖仗主日」的禮節。他們也應照常輔唱聖經，但不必抱燭台。唱完了，行跪禮，回天神台去。司祭唱提示的告訴話：*et pro perfidis Judaeis* (我們亦該為無信實的猶太人等等)，唱完的時候，他們應行單膝禮，把地毯，紫色的枕头和白布帶到祭台中央去，預備舉行朝拜苦像禮節。他們應把這些物件放在祭台中部下面的最下兩級台階上，也可放在末一級台階上；然後，行單膝跪禮重回天神台原位去。

(五) 唱完了 *Oremus* (祝文) 以後，第二位抱蠟者應往座位去助五品者脫下祭披，在他左側隨着他站在書信側的

⊖ 依 *Caer. Episc.* (主教禮節書) 和 *Memor. Rit.* 說，這時祭台布不放下兩側只放在台桌中部上。朝拜苦像之末時才放下。

末階，面向祭台和信友們之間站着；第一位抱蠟者却應（若是必需時）把給六品者踏脚上去取苦像的圓檯或小梯子搬到祭台踏脚去。取下苦像後，應起立，取回小梯子，回到書信側去，面向教友立在六品者右側。唱了 *Ecce lignum Crucis*（請視十字聖木等等）他們也應和別的齊唱 *in quo salus mundi pependit*（救世的救援在這木上懸着）。唱 *Venite adoremus*（請衆齊來跪拜）時，他們也應該向苦像跪下誠心朝拜。第一次朝拜禮後，他們應從右側向祭台中部前進少許。第二次朝拜禮後，他們應更前進多些。苦像全露後，第二位抱蠟者應從五品者手中接過蒙過苦像的那塊布。行了第三次朝拜禮後，他們應雙膝跪下直至司祭把苦像安放好在枕墊上以後，起立的時候。這時候，他們也該起立，下至祭台下中央，向苦像行普通的單跪禮。

（六） 第二位抱蠟者應往更衣所去剝去戴杆十字架上的紫布（別的輔祭者們應去剝堂內別的祭台上的紫布），然後回祭台前的地方去。隨着兩人都應往座位去幫助六、五品者脫手帶（若當地有脫鞋子的習慣，也幫助他們脫鞋子），朝拜苦像後，也應伴他們回座位去，幫助他們再把這些東西穿回。

（七） 輔祭團朝拜苦像後，他們也應同樣的去朝拜；這禮節將完的時候（只要看見再沒有別的人來朝拜）他們應去

燃着祭台上和天神台上的蠟燭。

(八) 朝拜苦像後，當六品者要把苦像再行放回祭台上去，第一位抱蠟者應把小梯子取到祭台踏腳上放在台桌中央的下面，跪下。六品者上祭台放好了苦像，下祭台；抱蠟者便應起立，把小梯子取起，單膝跪拜，回到天神台去。朝拜苦像的禮節將完的時候，兩位抱蠟者應一齊行跪禮登上祭台去，把摺着的祭台布在祭台前面垂下來。然後，在恰宜的時候，第一位抱蠟者應伴着「取了內放抹聖爵布和聖體布的黑色的聖囊」的六品者取近路往祭台去，去的時候先向司祭鞠躬，轉身。當六品者在祭台上行單跪禮時，他也向苦像行單跪禮。他應把彌撒經本搬到聖經側去；以後他應到台階下地上，站在中央的地方候着；六品者工作完畢後下來，他便和六品者向苦像同行單跪禮，抄近路回座位去，隨着他應和他底同伴去收拾毡等等，然後，行單膝跪禮，把他們完全帶回天神台去。

(九) 接着，抱燭台到祭台前地去伴着持十字架者面向祭台站着，主禮者提示時，不必行跪禮抄最短路徑 (Per viam breviorē) 往存放聖體的小堂去。到了那裡不必進去，只須在外邊聖經側站着，司祭，六、五品過去後，站到祭台前去，不必行跪禮。起唱 *Vexilla Regis* (國王的大旗……) 的時候，他們應動身出發，取遠路 (Per longiorē) 到正祭台去

。他們可直往正祭台去，攔下燭台跪下地上。聖體經過時，應深叩首。

（十） 司祭獻了香，剛解開包裹聖爵的布的時候，第二位抱蠟者應就地向聖體行雙膝跪禮，在書信側從主禮者手裡接過那塊布來，再行跪禮，帶到天神台去把它摺好；此時第一位抱蠟者先後向聖體行單膝跪禮，照大禮彌撒的禮節一樣把酒水壺放到祭台上去，以後又重回天神台去，照常跪在原來的位置上。司祭向祭台獻香後，他們應把滌手的器具捧到祭台上去，轉身的動作該按在顯供聖體前舉行的彌撒的禮規。以後，可回天神台去跪着，直待到司祭領聖體後。這時他們應如大禮彌撒一樣，第一位應把酒水瓶捧到祭台上去，第二位應把天神台上的黑色的蓋聖爵布帶往聖經側去交給五品者。以後第一位又應幫助六品者脫去潤領帶穿回祭披；第二位又應注意着，應在司祭第一次喝聖爵的酒時，就熄滅他們的燭台的蠟燭。

（十一） 當第二位抱蠟者伴了五品者回天神台的時候，第一位抱蠟者和提爐者也應和他們一齊往中央去，行單膝跪禮後，和別的一起回更衣所。

第三節 提爐者的職務

DE OFFICIO THURIFERARII

(一) 聖瞻禮六這天，提爐者從更衣所出往祭台前去的時候，不必提吊爐，該把兩手合着。到了祭台前，該向右退讓小許，給司祭和別的輔禮者們過去；他應跪在六、五品者後面的中央，直待到司祭起立的時候，他也起立取去司祭的枕头；然後和兩位抱蠟者同行單膝跪禮，往天神台去。唱 Passio (耶穌苦難聖經) 的時候，他應按聖枝主日的禮節去輔禮；唱聖經之先，若沒有別的人，他應相幫六品者脫祭披穿上潤領帶去；以後把彌撒經書交給了六品者，在天神台站着。

(二) 唱完了 Oremus (大祈禱中的祝文)，當司祭和六、五品者下到座位去的時候，他應相幫司祭脫去祭披，從天神台上把彌撒經本拿來，把有印着題經 *Ecce lignum Crucis* (請視十字架聖木) 的地方翻開夾在手指縫間，合着，待六、五品者預備好一切，站到書信角；六品者把苦像遞給了司祭，他便應上前去翻開書本，把上面所說的那句題經托上給司祭看。回答 *Venite adoremus* (請衆齊來朝拜) 時他不必跪下。唱了第三次以後，他便應立刻向着司祭轉身，下到天神台去；當司祭放好苦像的時候，他便應雙膝跪下。接着，起

身往座位去，替司祭脫去祭披和鞋子；到他行了朝拜禮以後再應替他穿上。完了以後，他應再取彌撒經本到司祭前去站在兩位抱蠟者中間，先向司祭深鞠躬，然後把書翻開給司祭讀，司祭讀完以後，再鞠躬，向祭台轉身，到司祭前在祭台的末階上行單膝跪禮，回天神台去把彌撒經本放好。只要時候容許他，他也可以和抱蠟者們或是主禮者隨着輔祭團往朝拜苦像去；其後，他便到更衣所去準備吊爐。

（三）苦像重放到祭台上去的時候，他應以第二位提爐者在左側，隨着五品者或持十字架者進祭台前地去；他們兩人都應攜帶吊爐和香船的。他們應到祭台前地中央去，行了單膝跪禮以後，退在聖體欄杆附近，持十字架者的後邊。主禮者命令的時候，他們應出發，取近路 *Per breviorē* 往存放聖體的小堂去，到了那裡，左右分開面向面的站着，司祭，六、五品者行過後，應和他們行雙膝跪拜禮。主禮者命添乳香的時候，照昨天一樣的，應用第一位提爐者的吊爐添乳香和奉獻乳香。開始唱 *Vexilla Regis*（國王的大旗）時，他們行深叩首，兩面分開，面照面的搖着吊爐；整部輔祭團出發後，他們也應隨在他們後面踏着莊嚴步伐，走在聖體的前頭，往正祭台去；到了那邊，停止搖動吊爐，讓聖體從他倆中央過去，再並着肩站在六、五品者後方，主禮者命令的時候，他們應一同行雙膝跪拜禮。第一位提爐者應獻上吊爐給司祭

添乳香和獻乳香；獻香後，兩位提爐者應一同起立，第二位和其他的提爐者（若有）回更衣所去，第一位該到天神台去

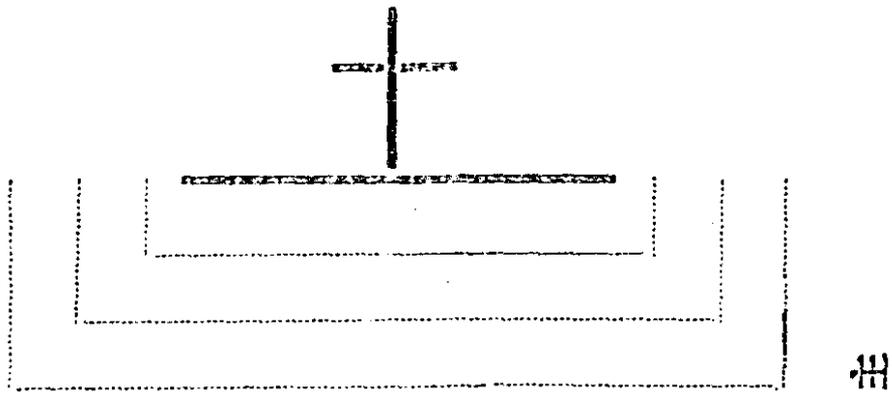
（四） 倒了酒和水進聖爵去之後，提爐者應升上祭台去給司祭添乳香，上祭台之先和下祭台之先，他都該行單膝跪拜禮。以後，他應到中央去行單膝禮，到聖經側去。當獻香的時候（若是主禮者不做的時候）搬去彌撒經書架子；取書架之先和放回書架之後他應在祭台踏脚上行單膝跪禮。做完了這禮節，便下台祭回書信側去接回那剛向祭台獻過香的吊爐，回更衣所去，他不必再對任何人獻香的；然後再回祭台前地的天神台站在他的位置上。

（五） 他也應幫助六品者脫潤領帶和穿回祭披；待到伴着五品者和第二位抱蠟者到了，便齊到中央，同別的齊同行單膝跪禮，回更衣所去。

第四節 主禮者的職務

DE OFFICIO CAERIMONIARII

（一） 舉行禮節之先，主禮應注意各需要的東西是否已放在應當的位置上，和齊備了沒有。「申初經」完了以後，他應照常出更衣所。把帽子放到座位上去，那時，他應在書信側命各人跪在地上。跪的秩序，應按下圖：



2—五—司—六—1

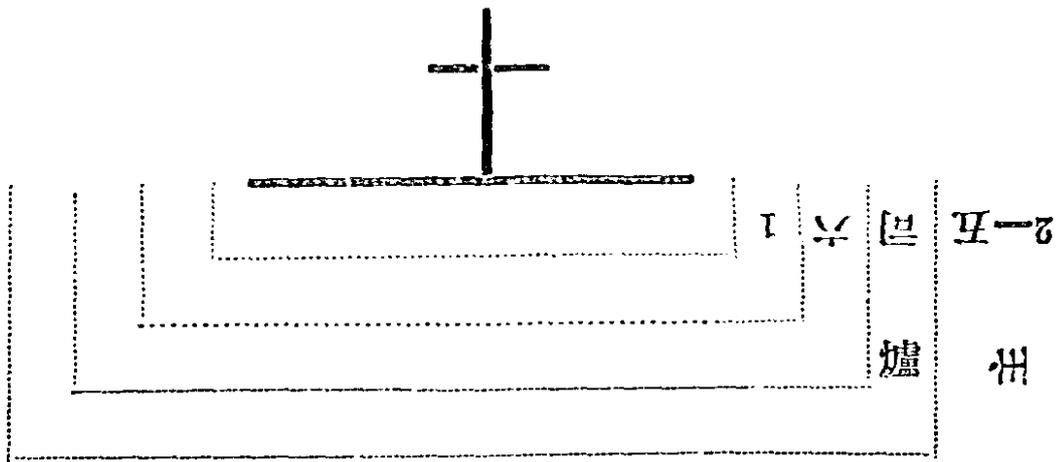
爐

(二) 經過了極短的一會兒，他應起立到天神台去取祭台布，命抱蠟者們起立，把祭台布交給他們，吩咐他們張在祭台上；這些事都做完了，他便在天神台把彌撒經本揭開，放在書架子上，走上祭台階去把它放在祭台桌上。其後他下祭台階，請司祭六、五品者起立；上祭台階，他又應取別的一本彌撒經書帶給指定了要讀第一篇先知書（亞西亞士先知書）的讀者；把書交了給他以後，好像唱書信一樣陪他到中央行單膝跪禮，特別的只是他唱完了以後不必到司祭處領受降福去。當司祭唱 Oremus（請衆同禱）的時候，他應把彌撒經書帶給已脫了祭披的五品者，陪他唱第二篇聖書（出谷紀）他也不必要到司祭處領受降福去；唱完聖書以後，應再接回經書，把聖書帶回天神台去放好。

(三) 連合經將唱完的時候，若沒有別的人，他應往請唱 Passio (耶穌苦難) 的六品者去，應走在他們之先，領他們到中央，行單膝跪禮，鞠躬，以後到聖經側去；聖經側的預備——應如同聖枝主日。六品者唱 Passio (耶穌苦難) 最末的一部的時候，他也應好像聖枝主日一樣的做去，不過却不必提吊爐和乳香的。司祭讀 Passio (耶穌苦難) 時也是在書信側的。

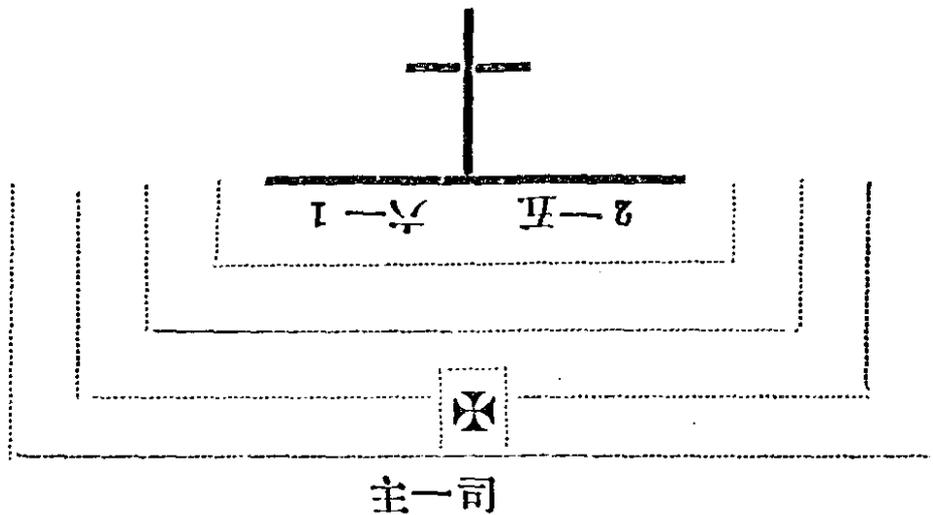
(四) 大祈禱中，唱 Oremus (請衆同禱) 的時候，他應好像輔大禮彌撒時唸祝文的一樣，站在司祭的右邊。唱 Flectamus genua (我等該屈膝跪下) 的時候他也應跪下，唱 Levate (爾等起立) 的時候，他也該起立。到 Oremus pro perfidis Judaeis (請衆同禱，我們亦該爲無信實的猶太人) 時，他應指示抱蠟者們，叫他們把毡等携到中央去，預備朝拜苦像禮。

(五) 大祈禱的 Oremus (請衆同禱) 唸完了以後，司祭和六、五品者應抄近路 (Per breviorē) 往座位去。司祭和六品者應脫下祭披 (不必脫下手帶)。以後六品者應獨自到祭台去取苦像。他把苦像帶給司祭，司祭和五品者兩人那時已先應站到書信角的。以後司祭面向信衆，以六品者在右側，五品者在左側站着，如下圖：



第一次唱 *Ecce lignum* (請視十字架聖木)，司祭的位置應站在台階下地上或第一級上，第二次時應在祭台踏腳的邊緣上，第三次時應在祭台踏腳中央。

(六) 第三次 *Venite adoremus* (請衆齊來朝拜) 唱了以後，主禮者應伴着司祭到祭台階下去安放苦像，放完了之後，他倆的位置應是這樣：



這時六、五品者和抱蠟者們應下祭台，向苦像行單膝跪禮往座位去。

(七) 司祭應脫下手帶和鞋子往朝拜苦像去，該三次向苦像行雙膝叩拜。主禮者也應在他左側稍後一點伴着他，可是却不必脫鞋子的。司祭親吻了苦像，便應立刻站起；主禮者也應和他一同起立，和司祭一同行單膝跪禮，回座位去。以後六、五品者 ⊖ (不應佩手帶)，輔祭團，主禮者以提爐者在他左側，和抱蠟者去朝拜苦像。朝拜苦像禮將完畢的時候，抱蠟者們應到祭台上去把祭台前面摺着的一部垂下；主禮者也應注意幫助他們把書架子提起和放回；以後主禮者自己或第一位抱蠟者應把裡面裝着抹聖爵布和聖體布的聖囊交給六品者，和把彌撒經書連書架子一齊搬到聖經角去。

(八) 朝拜苦像禮節結束後，六品者應由第一位抱蠟者輔着把苦像送回祭台上去。抱蠟者們應把毡、枕子和布取去，抱着燭台往伴持十字架者去。這時，祭台上的蠟燭該燃着。以後開始出巡。主禮者該到祭台前面中央去，行單膝跪禮，取近路 (Per breviorē) 往聖體的小堂去。兩提爐者應走在最前，持露出了苦像的持十字架者跟着他，他的兩側應伴着兩位持着燃着了蠟燭的燭台的抱蠟者，以後是輔祭團，主禮者，司祭和在他兩側的輔祭。

⊖ 若有贊牧司鐸，六、五品又不是贊牧司鐸，那麼贊牧司鐸們該先去朝拜苦像。

(九) 到了小堂，持十字架者和抱蠟者們應先停在外面，退在聖經側讓路，以後才進去排在祭台前；提爐者進小堂後就應兩面分開，站在祭台前，直待到司祭六五品和輔祭團們經過了才再相合；主禮者應命令全體在地行雙膝跪禮；司祭，輔祭和主禮者應起立跪在祭台階的末級上；全體默禱片刻。以後六品者上祭台去開聖體櫃門，下祭台，在兩吊爐內添乳香，用第一位提爐者的吊爐向至聖體獻香。主禮者該把披肩付在司祭肩上。他們應上祭台去跪在祭台階上。六品者應由聖體櫃取出聖爵，立着交給跪着的司祭。以後全體面向信眾，由唱經者(若他們不在，由司祭)領唱 *Vexilla Pegis* (國王的大旗)。唱了第一節以後，進行隊伍該按昨天次序開始進行。

(十) 抵達正祭台，抱蠟者們該到天神台去放下燭台，持十字架者放下十字架，往更衣所去；主禮者該從司祭的肩上取下披肩，司祭也應站着把聖爵交給六品者，這個便把聖爵放到祭台桌上。他們下祭台，添乳香在第一位提爐者的吊爐內，向聖體獻香。以後，彌撒中沒有責任做事的人可和第二位提爐者同回更衣所去 ⊖

⊖ 若有持燭者 (*Torciferi*) 最好他們仍留下，待至司祭領聖體後。——這樣，他們出巡時所持的蠟燭，也應常常持着，至司祭領聖體的時候。

(十一) 主禮者和六、五品者和別的登台，傾酒、水進聖爵和添乳香，獻香之先、後和每次經過聖體面前，該行單膝跪禮。獻香以後，不必向司祭獻香，司祭該按在顯供聖體前的彌撒禮節，到祭台外去滌手。

(十二) 主禮者應在聖經角的祭台階角站着至 Pater (天主經)。司祭誦 Orate fratres (兄弟們求吧) 他也不必回答。到誦天主經的時唸，六品者該照常讓位給主禮者。

(十三) 誦了 Pater (天主經)以後該接着唸祝文 Libera nos (主呀我等懇求爾)；歌團答了 Amen 以後。主禮者和司祭齊行單膝跪禮，下祭台跪在最末的階級上等待舉揚聖體，舉揚聖體時不必獻香，却應敲木鈴；六、五品者照常跪下

(十四) 舉揚聖體以後六、五品者不必行跪禮，登祭台到司祭兩側去，六品者站在右側，五品者站在左側。主禮者登至祭台踏腳的下一級。司祭把聖體麵形分作三份後，主禮者便立刻和六、五品者行單膝跪禮，同時這兩位互相交換位置，主禮也到天神台去，往那裡伴着拿着水瓶的一位抱蠟者到祭台去。

(十五) 司祭呷了聖爵裡面的酒以後，主禮者該下命熄燈燭。六、五品者應移動位置：六品者把彌撒經本搬過書信側去 ⊖ 以後迅速地下至座位去脫掉潤領帶和穿上祭披，再回到祭台去站在司祭的右邊；五品者蓋聖爵並把聖爵捧到天

神台去；以後也回祭台到司祭的左邊去。

(十六) 向苦像鞠躬後，司祭六、五品者下台階，和全體在地上同行單膝跪禮，回更衣所去。

第五節 司祭，六品和五品的職務

DE OFFICIO CELEBRANTIS DIACONI ET SUBDIACONI

(一) 『申初經』完了以後，他們照常穿祭衣，到祭台去。抵達後，脫帽子，交與主禮者，伏在預備好的枕子上。默禱大約一篇 *miserere* (痛悔聖詠：聖詠集第十五首)的工夫。祭台預備好，他們聽主禮者的命令，起立，登祭台。

(二) 司祭親吻祭台桌；同往書信角的彌撒經書處，好像大禮彌撒時唱進台經一樣的站着。司祭讀亞西亞士先知書，不必回答 *Amen*，讀連合經，完了這個的時候，六、五品者該站到司祭後邊，一個跟着一個，成直線站着；司祭用平常聲調唱 *Oremus*，六品者唱 *Flectamus genua*；五品者該答 *Levate*，接着就在司祭唱祝文的時候下祭台去脫祭披；接續撒書信，到他的位置上用平常唱書信的聲調唱聖書（先後都該在祭台中央行單膝跪禮 *cum genuflexione in medio altaris*

⊖ 搬攜撒經本的舉動絕是爲利便在聖經側的五品者收斂聖爵的緣故的。

ante et post). 一唱了聖書不必去領降福，可把彌撒經書立刻交給主禮者，到座位去穿回祭披回到原來的地方去。

(三) 連合經唱完後，應依聖枝主日的禮節唱 Passio (耶穌苦難)，特別要注意的只是司祭該不歇的唸完至聖經的最後一部，以後就在彌撒經書那裡唸 Munda cor meum (全能天主) 不必唸 Iube domne ecc.(求主降福我等等)。到 Tradidit Spiritum (就低下頭斷了氣)，全體該跪下；六品者們再起立的時候，全體也起立。六品者唱最後一段聖經的時候，不獻香，不求降福，也不親吻書。他該到領聖體後才穿回祭披。

(四) 司祭按彌撒經書唱提示祈禱宗旨和祝文的時候，六、五品者該在他後面站着。每個祝文，唱了 Oremus (請衆同禱) 以後，六、五品者除了 Pro perfidis Judaeis (爲無信德的猶太人) 那段祝文以外，該唱 Flectamus genua ecc.(我等該屈膝跪下等等。)

(五) 祝文唱完後，他們不必行跪禮，取近路 (Per breviorē) 下祭台到座位去。司祭和五品者脫下祭披，六品者該重回祭台去把苦像取下，帶給已經到了書信角的祭台階站着、由五品者伴着的司祭 (若祭台階級超過二或三級，司祭可站在第一級或第二級上)。六品者該伴在司祭右邊，五品者在左邊，面向信衆；司祭露出苦像的上部，却不可露出聖首

，舉起苦像，用很低的聲音唱 *Ecce lignum Crucis*（請視十字架聖木）。以後登上祭台踏腳，在讀聖書的位置上（六、五品者也該隨着他）露出苦像的右臂和苦像的頭部，把苦像較高舉起一點，用較高的聲音唱 *Ecce lignum Crucis*（請視十字架聖木）。末了，他到祭台踏腳中央去，把苦像完全揭露，盡力高舉苦像用最高的聲音唱 *Ecce lignum Crucis*（請視十字架聖木）。唱 *Venite adoremus*（請衆齊來朝拜）的時候，只有司祭站着，全體均應雙膝跪下；第三次的時候，他們不必起立。司祭捧着苦像下祭台去，到預備好的地方去跪着安置苦像；他起立，等待六、五品者起立了，下祭台階，使全體在地上行單膝跪禮，往座位去。

（六）他們都應脫下手帶，司祭還應脫下鞋子才去朝拜苦像。輔祭和有神品的人們可依當地的風俗脫或不脫鞋子。各人都應三次向苦像雙膝跪下叩首：第一次是在地毯的始端；第二次在中央；第三次在苦像跟前，其後親吻苦像，起立行單膝跪禮回去。每次叩首跪拜時也可唸 *Adoramus te Christo ecc.*（耶穌基利斯督我等欽崇爾，讚美爾）。主禮者應陪着該先去的司祭前去朝拜；拜後，回座位去穿回鞋子、手帶和祭披，坐着，戴帽子。然後六、五品者去朝拜，回來後，重穿回鞋子（如有鞋子）手帶。五品者還應穿祭披；坐下，與司祭齊讀「哀號」。

(七) 朝拜苦像禮節將結束的時候，六、五品者便起立；六品者應照常對苦像行單膝跪禮，把盛着抹聖爵布、聖體布的聖囊送到祭台桌上，把聖體布張開。朝拜苦像禮節結束後，六品者該到放苦像的地方去，跪了，取起它，雙手捧着不必對司祭鞠躬，也不必行單膝跪禮往祭台去，放在燭台中原本的位置；行單膝跪禮，取近路 (Per breviorē) 往司祭那裡去。六品者把苦像取到祭台去的時候，全體皆應跪下直至苦像放到原本的位置上的時候。六品者回到座位的時候，他，司祭和五品者便可坐下，等候參加出巡的人員們進祭台前地來。

(八) 他們到齊了，司祭們便該起立，跑到祭台階下去，全體同行單膝跪禮，出發，取近路 (Per breviorē) 往存留聖體的小堂去。到了那裡，行了雙膝跪禮以後，跪在祭台下末級上默禱片刻。主禮者請的時候，六品者登祭台去把聖體櫃門開了，回到司祭身旁。他們行了叩拜，便站起。司祭該向聖經角退後少許，才添乳香(不必降福)在兩個吊爐內；一同行叩首禮，用第一位提爐者的吊爐向聖體獻香，叩首；司祭披上披肩；登祭台，跪在祭台踏腳的邊沿上；六品者獨自登祭台踏腳，取出聖爵，立着交給跪着的司祭。以後司祭起立，登祭台踏腳，把臉轉向信衆；六、五品者行了單膝跪禮，換位置(六品者在聖經側，五品者在書信側)，登祭台

。同時唱經者們開始領唱 *Vexilla Regis* (國王的大旗) 和出巡的隊伍開始進行；應取遠路 (*Per longiorem*) 往正祭台去。

(九) 抵達了那裡，司祭，六、五品者們該在祭台階下止步；六品者該跪着從站着的司祭的手裡恭敬地接過聖爵來，上祭台去，放在聖體布上。跪了，下至司祭右側，和他們立刻跪在祭台階下的末級上。叩首以後，便添乳香和向聖體奉香；以後，司祭，六、五品者登祭台踏脚去跪下。

(十) 六品者揭開了聖爵，便把絲布交給抱蠟者，托聖碟等着司祭把聖爵側放，讓聖體滑下聖碟上。司祭把聖爵放在平常的位置上，雙手接過六品者遞來的聖碟，把聖體放到九摺布上去，把聖碟放在聖體布上聖體右側，不必唸什麼經文，也不作聖號(若他觸及了聖體，應好像彌撒後送聖體一樣，在預備好了的杯子裡滌手指)。當時，五品者當到書信角來；六品者把聖爵放在聖體布外的聖蓋上(先後都不該抹)把酒傾進去，五品者也把幾滴水放進酒裡去，司祭不必降福水。司祭接了聖爵，不唸經和作聖號，把它放到聖體布上，六品者便把它用聖蓋蓋着。

(十一) 他們齊行單膝跪禮，司祭便向聖經角稍退後一點。添乳香，他不必唸祝文 *Per intercessionem ecc.* 行單膝跪禮後，司祭照常向祭品奉香，以後又向祭台獻香，獻香的時侯司祭該好像大禮彌撒一樣，一面獻一面唸 *Incensum istud...*

Dirigatur Domine... Accendat in nobis. (主呀！願爾所降福……主呀！惟願我之祈禱……願主使已愛情之火)。以後，他不被獻香。以後下兩級，或下至台階下地面，在書信側，面向信衆滌手，六、五品者站在他的對方，五品者倒水，六品者遞手巾。司祭滌手的時候不唸什麼。滌完後上祭台，往祭台中央去。

(十二) 回到祭台中央，司祭低聲唸 *In spiritu humilitatis* (主呀！今以謙遜)，唸時站在祭台中央合掌俯身。親吻祭台，行單膝跪禮，轉身，稍過聖經角唸 *Orate fratres* (兄弟們求吧)；不必全轉一圈，重轉回身到原位去如前，行跪禮(不必回答 *Suscipiat*)。用平常聲音唱 *Oremus! Praeceptis salutaribus monitis* (請衆同禱！我等既領救世者之勸告等等) 照常低聲回答 *Amen* 以後，司祭用同一的聲調唱祝文 *Libera nos* (主呀！我等懇求爾) 到 *Per eundem Dominum* 時兩手該合着；不用聖碟作聖號。

(十三) 衆人回答了 *Amen*，六、五品者該退後一點跪在祭台踏腳的邊緣上；司祭取聖碟，不必抹，放在聖體下面；行單膝跪禮用右手高舉聖體，使信衆瞻仰，持聖碟的左手仍按放在祭台桌的聖體布上，聖爵的足部上；再行跪禮。舉揚聖體的時候，六、五品者該叩首，舉起祭披，再起立上祭台踏腳去；六品者揭開聖爵蓋，司祭把聖體照常擊開，不必

唸什麼經；那兩份大的放到聖碟上，那第三份不必作聖號，逕放在聖爵裡。

(十四) 六品者蓋聖爵，三人齊行單膝跪禮，六、五品者交換位置；司祭照常雙手合着靠着祭台桌，俯身鞠躬默唸 *Perceptio ecc*。(主耶穌·基多，我雖不堪云云)。以後至領聖體，一切照常。領聖體後，稍謝，五品者揭聖爵蓋，三人齊跪，司祭用聖碟收集在聖體布上的餘屑掃入聖爵內，以後不作聖號，也不唸什麼，恭敬地領下酒和第三份聖體；到書信角去，不必唸什麼經，五品者倒水在他的手指上。回到中央去，把手指抹乾，飲滌手指的水，抹嘴唇，放下聖爵，把抹聖爵布放在聖爵上；以後合着手半俯身唸 *Quod ore sumpsimus* (主呀！惟願我等以口所領者云云)。

(十五) 同時，六品者合上彌撒經書，搬到書信側去[⊖]，到座位去脫去潤領帶換上祭披，以後回到祭台司祭的右邊去。五品者蓋好聖爵，放到天神台去，回司祭的左側。

(十六) 齊鞠躬，下祭台行單膝跪禮，回更衣所去。

⊖ 見本章第四節(十五)的 ⊖。

第六節 輔祭團和唱經者們的職務

DE OFFICIO CLERI ET CANTORUM

(一) 進台時照常。

(二) 禮節開始的時候，當司祭伏在地上唸經，他們也應跪着唸經。到先知書 *Hæc dicit Dominus* (主說這樣的話) 開始時，他們坐。連合經的時候，唱經者們該起立而唱。連合經以後全體該起立聽唱祝文，在 *Flectamus genua* 時單膝跪下。在聖書和聖書的連合經時好像上述一般坐着。三次唱 *Ecce lignum Crucis* (請視十字架聖木) 該跪下深鞠躬。第三次唱完以後不必起立，到司祭放好苦像到座位去的時候，然後站起。

(三) 朝拜苦像的時候，他們該一雙一雙的如同六、五品者一樣做去。不過當兩人在最末的地位上跪下的時候，別的一對也在第二地位上，第三對也在第三地位上和第一對同起同跪；要是在親吻苦像的那一對未站起，後面跟着的也不應站起。

(四) 禮節結束了，當六品者取起苦像放回祭台去的時候，全體應跪下；苦像放好後，全體坐下，直到該開始巡行的時候。

(五) 他們到存聖體的小堂去的秩序，該好像昨天一樣，不過去的時候，却不應燃着蠟燭。應分兩行前進，到了那裡，跪下，叩首，祈禱，以後燃蠟燭。

(六) 當司祭捧着聖體轉向信衆，唱經者們跪着開始唱 *Vexilla Regis* (國王的大旗) 全體起立，叩首，一雙一雙地跟着苦像唱着聖歌前進，至正祭台前止。若是輔祭團的位置不是在祭台前的，他們應在祭台前地止步，兩面分開以祭台爲圓心成半圓形。

(七) 司祭帶聖體進祭台前地的時候，應叩首。跪着至禮節結束。司祭領了聖體的小份飲酒的時候，應熄蠟燭，起立，若輔祭團的位置是在祭台後的，先行單膝跪禮，回他們的位置去。

(八) 以後，若沒有唸「申正經」 *Vesperas* 的，便按平常的秩序，回更衣所去。



第 肆 章

聖 瞻 禮 柒

SABBATO SANCTO

第一節 當齊備的東西

RES PARANDAE

更衣所裏：（一）司祭用的：領巾，白長衣，聖索，紫色的領帶和大圓衣。（二）六、五品者用的：領巾，白長衣，聖索，紫色的摺了上去的祭披和六品者用的紫色的領帶；此外還要預備大禮彌撒時當用的全套白色的祭衣。（三）沒有炭火的弔爐，盛着乳香的香船，有聖水和酒聖水刷子的聖水壺，內放着了五傷釘子的小碟，持十字架者用的戴杆十字架，大禮彌撒時抱蠟者們用的燭台，上插白蠟燭（若舉行聖付洗泉源的禮節，這些燭台應插上蠟燭，放在祭台前地的天神

台上(。

祭台前地：(一)祭台上：大禮彌撒時燃着用的六座插上了蠟燭的燭台和各樣白色的表示喜樂的裝飾品，例如地毯等等。祭台桌上書信角上放上翻開了的彌撒經書和經書架。(二)聖經側的末階上：一座插着五傷蠟(未插五傷釘子的)大燭台。插三岔蠟的長柄的架子。(三)唱聖經的地方：一座小講台或一個書架，用白布蓋着爲唱 Exsultet (今願天上天神軍旅)。(四)書信側：照常預備座位和爲司祭用的祭披和手帶，六品者用的手帶，都是紫色的。(五)在司祭六、五品者站的祭台前地面前的石階上：爲跪伏用的枕头。(六)唱(或唸)聖人列品禱文以後，該把祭台上和座位上一切紫色的裝飾品剝去，換上白色的。唱 Gloria in excelsis (天主受享榮福於天)的時候該露出聖像，揭去遮着的布。

大門外：(一)書信側適宜的地方放一張用台布蓋着的桌子，上放六品者用的白色的領帶，手帶和六品衣，五品者用的紫色手帶，彌撒經書和一枝小蠟燭(或蠟線)。(二)相對的地方：三岔蠟的長柄，上插上三枝新的蠟燭。一個小火爐，這火爐應在禮節將開始前用火石發火。火爐附近該放上一個火鉗子。

〔付洗泉源(若有)：——另一張桌子，用檯布蓋着，上放堅振和領洗聖油的盒子；盛着棉花，麵包心，盛水的水

壺和手巾。兩個水蠟；一個爲盛付洗聖水的，一個是爲盛派給教友拿回家去用的聖水的。

聖水壺和洒聖水刷子，洒聖水時用的紫色領帶；彌撒經書和書架（若沒有抱蠟者托着彌撒經書）。]

第二節 抱蠟者們的職務

DE OFFICIO ACOLYTORUM

（一）主禮者命令時，抱蠟者們便和別的到大門外去。第一位抱蠟者提着聖水壺先行；第二位抱蠟者在提爐者的左側，手捧着盛五傷釘子的碟子隨着他走。到了大門外，第一位抱蠟者便站在提爐者的右側，若沒有別一位輔祭者或書架，他應把聖水壺放在桌子上到司祭的跟前去把彌撒經書托着。第二位抱蠟者站在六品者的右邊。

（二）降福了新火，第二位抱蠟者爲降福乳香的禮節的緣故到司祭的右邊去，第一位應在適當的時候（放下彌撒經書）奉上洒聖水的刷子。接回以後，把它放在桌子上，用新火把桌子上的小蠟燭燃着，持在手裡，進聖堂的時候到六品者的左邊，聽着命令一次一次地分三次燃着三盞蠟長柄上的蠟燭。第二位抱蠟者幫助了六品者穿上白色的祭衣以後，就應站在提爐者的右邊捧着五傷釘子走在十字架的前頭。到 *Lumen Christi*（基利斯督之先）他應和全體一齊在「進口」

、「聖堂中央」，和「正祭台附近」三次止步，雙膝跪下。回答了第三次 *Deo gratias*（感謝天主）提爐者站到聖經側去；第二位抱蠟者立在書信側，兩人照面看着；第一位抱蠟者從六品者手裡取過三岔蠟長柄來，站到第二位抱蠟者的左邊去 ⊖；讓司祭過去，把面轉向正祭台。

（三）當六品者領了司祭的降福下到地上 (*in plano*)，五品者和第一位抱蠟者，提爐者和第二位抱蠟者，各從他們的位置聚到祭台中央，行單跪禮。（五品者和第一位抱蠟者不必），對在祭台前地內的神父行了禮 ⊖，轉身慢步到唱 *Exsuetit*（今願天上軍旅）的唱經架去，抵達那裡，各人如常站立，只有抱蠟者却應把臉轉向司祭。在 *Curvat imperia* 那句，第二位抱蠟者該把五傷釘子遞給六品者，放回碟子去，取一條小蠟燭或蠟線去燃燈燭。到 *rutilans ignis accendit*（又以火光燃着蠟燭而榮之），持着三岔蠟竹竿的第一位抱蠟者應把那個遞給六品者，讓他好用那火燃五傷蠟，以後再接回插在預先指定的架子去。到 *Apis mater eduxit*（有如此貴重火光之源），第二位抱蠟者用小蠟燭或蠟線從五傷蠟取火去燃最近的幾枝蠟燭（管理更衣所的人繼續去燃別的）。

⊖ 見下第四節(四)(五)的附圖。

⊖ 見第一章第六節的 ⊖。

（四） 唱完了 *O vere beata nox*（吁真正有福之夜呀！）這段經文以後，第二個抱蠟者也該把經書架連彌撒經書一同搬到祭台前地中央，到座位去幫助六品者把白色的祭衣脫去換上紫色的，然後到天神台去。第一位抱蠟者却在剛唱完了以後便到天神台去。

（五） 末篇先知書的 *Oremus*（請衆同禱）完了以後，第二位抱蠟者便取去書架和書，和他的同伴到座位去幫助六、五品者脫祭披。他們携唱列品禱文時，六、五品者用以跪伏的枕头到中央去放在祭台階級上。（沒有付洗泉源的地方，他們應在唱末一篇先知書的時候預備這些東西，以後到座位去）。

【（六） 行降福付洗泉源的地方，最後一篇先知書的 *Oremus*（請衆同禱）完了以後，司祭便脫下祭披和手帶，穿上大圓衣，六、五品者也脫下手帶。抱蠟者們該燃着蠟燭，準備進行。先行的是提爐者和抱五傷蠟燭的，隨着便是持十字架者和他兩側的抱着燃着的蠟燭的燭台的抱蠟者們，以後便是別的。將到進口的地方，持十字架者和抱蠟者們便止步，站在一旁，司祭唸了 *Oremus*（祝文），他們便進去，立在司祭的對面。從水裡抽出了五傷蠟，一位輔祭團的人便該把它抹乾。主禮者命令的時候，一位指定的人便應取聖水壺裝滿泉源的水在聖水壺內，到主禮向信衆洒聖水的司鐸的右

邊去，不親吻酒聖水刷子，把刷子交給司祭，伴着他繞着聖堂走：回來的時候，該重取回酒聖水刷子和領帶，放在原來的桌子上。同時更衣所裡的人也應從泉裡舀出聖堂和信眾們使用的聖水來。降福付洗泉源禮節結束後，輔祭團中的指定了的人應給水司祭滌手和用麵包心潔手。司祭抹手以後，巡行隊伍便照來時秩序，唱着列品禱文進行。抵達祭台前地，提爐者放五傷蠟到原位去，持十字架者和抱蠟者們也把十字架和燭台放回原位去。】

（七）抱蠟者們到座位去幫助六、五品者脫祭披；若是必需，他們也把餘下不用的物件搬回更衣所去，以後行單膝跪禮，回天神台。到 *Peccatores* 那一節，他們起立，把帽子交給司祭；和司祭，六、五品者提燭者們行單膝跪禮，同回更衣所去。他們幫助六、五品者脫紫色的領帶，穿上白色的祭衣，照常聽主禮者的命令，抱着燭台出更衣所輔彌撒去。

（八）在彌撒中他們應注意：當司祭唱完了 *Gloria in excelsis Deo*（天主受享榮福於天），第一位抱蠟者便從天神台取過鈴子來大敲，別的一位取更衣所門口的鈴子大敲，至司祭，六、五品者們低聲唸完榮福經的時候。唱聖經的時候不持燭，也不必賦「和平」。仍像聖瞻禮五一樣有團體領聖體。領聖體以後有唱「申正經」和 *Magnificat*（吾靈讚頌吾主）的時候，應向全體獻香。

第三節 提爐者的職務

DE OFFICIO THURIFERARII

(一) 聽主禮者的命令，提爐者提着沒有火的吊爐和盛着乳香的香船，以捧着五傷乳香釘子的抱蠟者在右側，走在持聖水壺的抱蠟者之先，和衆人到聖堂大門外去。到了那裡，便站在第二位抱蠟者的右邊（他該是站在六品者的右邊）。當司祭開始讀祝文： *Veniat quaesumus*（吁全能天主，我等懇求爾，望爾宏施……），他取鉗子夾些火種進吊爐內；唸完祝文，便獻吊爐添乳香，交吊爐給六品者。獻香以後，接回吊爐再加火進吊爐內。

(二) 六品者剛穿上白色的祭衣，提爐者便提起吊爐給他添乳香，以後提着吊爐巡行，和捧着五傷乳香釘子的抱蠟者走在隊伍的前頭進堂去（抱蠟者該在他的右邊）。他該緩步前進。至六品者唱 *Lumen Christi* 的時候，該跪下；第一次止步是在聖堂中央，或前些，若是輔祭團人數很多，也可待至唱 *Lumen Christi* 的時候才跪下；第二次是到聖體欄杆的時候；第三次在祭台階附近稍候着。以後退過聖經角把臉正向那站在書信角的第二位抱蠟者。司祭過去後，轉向祭台和全體一齊行跪禮留在左方 ⊖ •

(三) 六品者下祭台行跪禮，對在祭台前地內的神父行了禮 ⊖ ，各人轉身向聖經角的書架讀 Exsu Ltet (今願天上天神軍旅) 的地方去，站在常位上，不過却要把臉轉向司祭。提爐者該奉吊爐給六品者，給他向書獻香，收回吊爐，把吊爐放回更衣所去再回祭台前地。

(四) 先知書讀完以後，若不去祝聖付洗泉源，司祭六、五品者們剛伏在祭台階級的時候，提爐者往座位上取大圓衣，和攜帶六、五品者的祭披的抱蠟者們行跪禮，回更衣所去。他和他們重回天神台跪着參加唸列品禱文。到 Peccatores 那節文之先，他應和抱蠟者起立，到中央，在司祭六、五品者的後邊和他們同行跪禮，抄近路 Per breviovem 回更衣所。

【(五) 舉行祝聖付洗泉源的地方最後一篇先知書的祝文唸了之後，提爐者應幫助司祭脫祭披和手帶，穿上大圓衣，取五傷蠟燭，抱着它站在持十字架的前面準備進行。主禮者命令的時候，他和全體前進。抵達付洗泉源的時候，可進至泉源的附近，把臉轉向巡行隊伍。司祭唱了第一個 Oremus (祝文)，六、五品者進來，提爐者便走近六品者身旁去；唱完序文，把五傷蠟交給六品者，助他三次把蠟燭放進水裡去

⊖ 見本章第四節(四)(五)的附圖。

⊖ 見第一章第六節的 ⊖ 。

；把蠟燭收回，由輔祭團中的一位替他抹乾，以後出付洗泉源，站在隊伍前頭他原來的地方，主禮者發命令的時候便照原來的秩序回正祭台去。抵達祭台，便把五傷蠟放回大燭台上；接着，行跪禮，退到天神台，在唱列品禱文的時候跪在地上。

(六) 到 *Peccatores* 一句，提爐者到司祭後邊去，行了跪禮，走在抱蠟者和司祭六、五品者之先，取近路 (*Per breviorē.*) 回更衣所去。他在那裡，該幫助司祭脫下紫色的領帶，穿上做彌撒用的白色祭衣。

(七) 他照常輔彌撒，注意該把吊爐內的火保存至 *Communio* (領聖體經) 的時候；因為唱 *Magnificat* 的時候，他要像彌撒開始的一樣添乳香，和好像奉獻經時一樣向六品者和其他的人獻香。獻香以後，放回吊爐去再回祭台前地他的位置上。彌撒的最後一部的禮節照常。

第四節 主禮者的職務

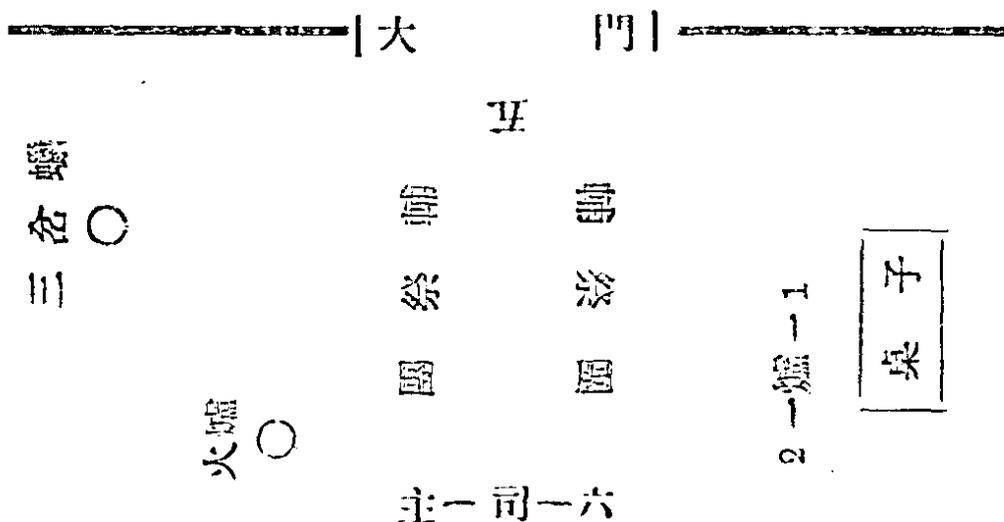
DE OFFICIO CERIMONIARII

(一) 舉行禮節以前，主禮者應好像以前所說過的，該注意舉行禮節的用品均齊備。到了指定的時候，通知各人穿

衣，以後發命令照下列的次序到大門去：

1 (持着聖水壺)
 爐—2 (捧着五傷乳香釘子的碟子)
 五 (持着十字架)
 輔祭團
 主
 六一司

(二) 抵達聖堂前庭，司祭，六、五品者和輔禮節的人員該這樣的分配着位置：



若沒有書架或沒有其他的輔禮節的人，第一位抱蠟者放聖水壺在桌子上，取彌撒經書翻開托給司祭讀。到第四個祝文，主禮者該招呼捧五傷乳香釘子的抱蠟者走近和吩咐提爐者夾新火進吊爐內。祝文念完了，(第一位抱蠟者把經書放回桌子去，取聖水壺)，同時提爐者添乳香在吊爐內。這一切做

了以後，第一位抱蠟者行近六品者遞上洒聖水刷子；提爐者也奉上吊爐給他行獻香禮。第一位提爐者收回聖水刷子，把聖水壺放回桌子去，便幫助六品者脫紫色的祭衣換上白色的，給五品者佩上手帶；便到降福過的新火那裡去用新火燃着小蠟燭或蠟線等待六品者前來，便站在他的左側進行。

(三) 六品者來到了，再在吊爐添乳香（這吊爐該是再加添上了新火的）。主禮者該把三岔蠟拿給六品者；以後下令出巡隊伍這樣排列：

爐一 2（捧着五傷釘子）

五（持着十字架）

輔祭團

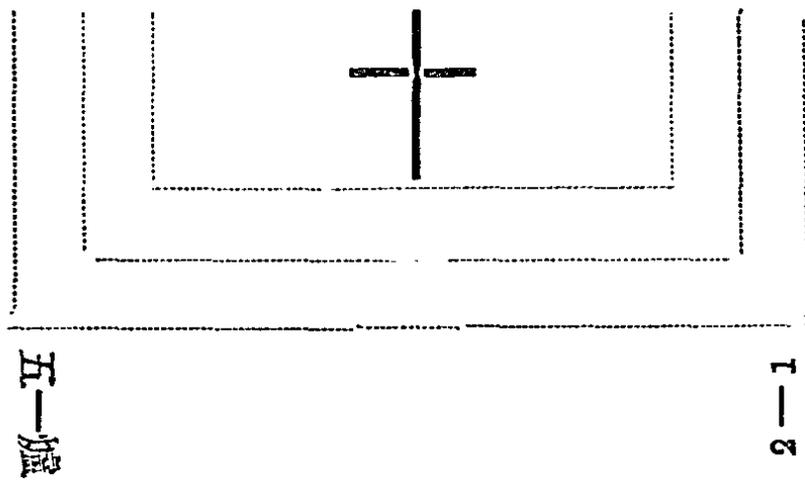
主

1 一六（持着三岔蠟）

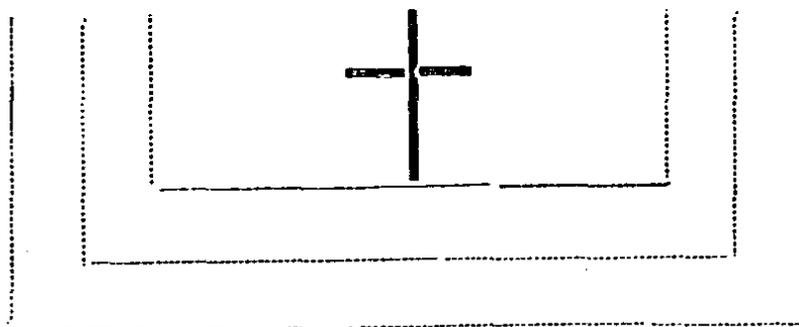
司

司祭剛進了聖堂大門內，主禮者便命令遊行隊伍止步，吩咐六品者說： *Accendat lumen*（燃燭）。六品者燃亮三岔架上的一枝蠟燭，唱 *Lumen Christi*（基利斯督之光），別的人回答 *Deo gratias*（感謝天主），全體跪下。司祭到了聖堂中央和聖體欄杆的時候，也該這樣做。

(四) 進祭台前地的時候，主禮者該按這樣子吩咐衆人站好，讓司祭經過。

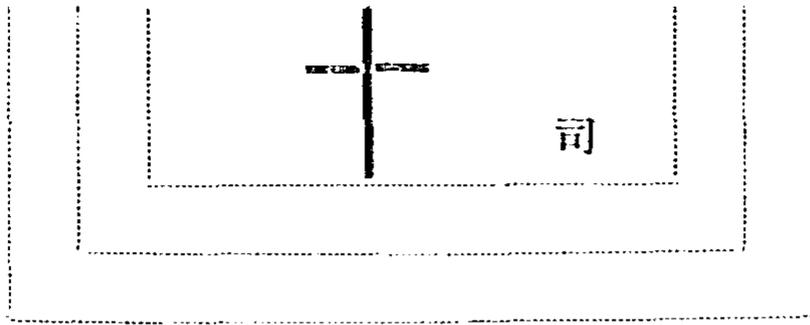


這樣排列之先，第一位抱蠟者該先把聖水壺放回天神台上，從六品者那裡取過三盞蠟。司祭和六品者都過去了，便向祭台依這個秩序行單膝跪禮：



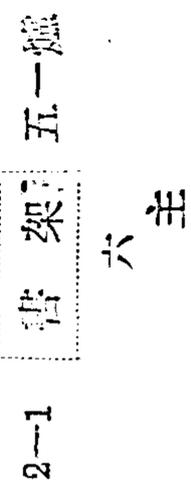
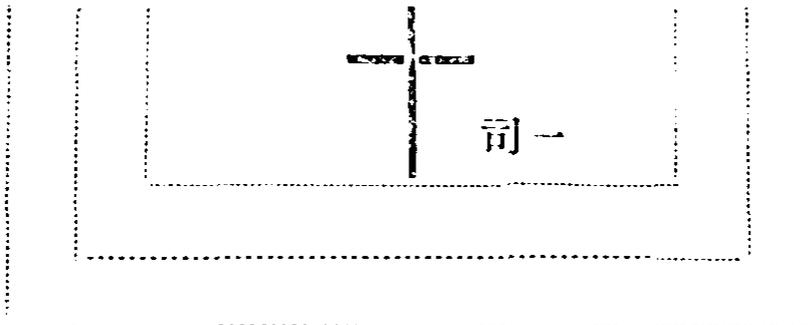
爐 — 五 — 司 — 六 — 1 — 2
 (十字架) 主 (三盞蠟)

(五) 行了跪禮，司祭登祭台去，到書信角去，主禮者便把彌撒經書交給六品者，六品者照常登祭台，求司祭降福，下祭台階依這個秩序在地上齊行單膝跪拜禮：



爐—五—六—1—2
主

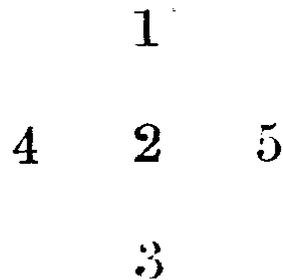
(五品者和第一位抱蠟者不行跪禮。)以後對在祭台前地內的神父行了禮⊖，依規矩轉身子，到唱 Exsultet (今願天¹⁴²上天神軍旅¹⁴³...)的書架去，站在他應站的位置上，背着司祭。他們的位置如下：



⊖ 見第一章第六節的⊖。

提爐者把吊爐遞給六品者獻香；收回吊爐，回到更衣所去放好。再回原來的位置站着。

(六) 到 *Curvat imperia* (屈伏王權) 那話，主禮者喚第二位抱蠟獻上五傷乳香釘子給六品者，六品者便照下面的秩序插在五傷蠟燭上：



同時，輔祭團坐下，唱歌的時候再起立。

(七) 到 *rutilans ignis accendit* (又以火光燃着而榮之)，主禮者喚持三岔蠟的抱蠟者，叫他把架交給六品者，去點五傷蠟燭；以後收回它，把竹竿插在預備好的插足架子內。當時輔祭團可坐，以後又起立。

(八) 到 *Apis mater eduxit* (有如此貴重火光之源) 的話，主禮者命第二位抱蠟者取一枝小蠟燭或蠟線從五傷燭的火燃着，去引亮最近的燈燭。

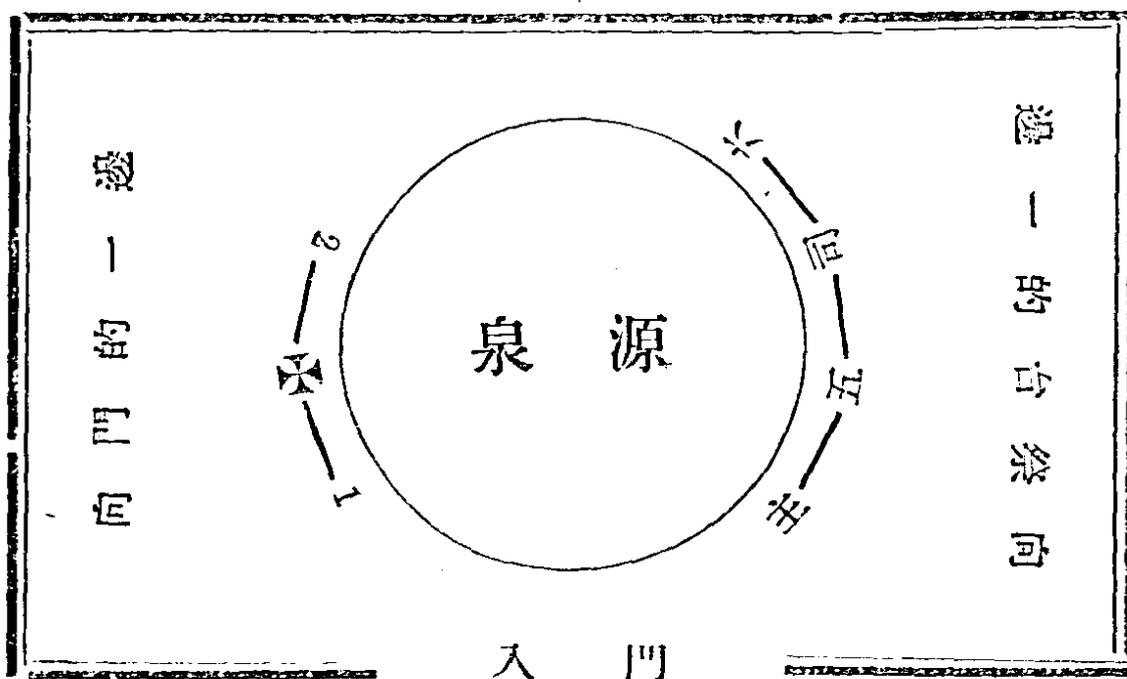
(九) 唱完了 *Exultet* (今願天上天神軍旅)，輔祭團坐下，主禮者伴着司祭，六、五品者到座位去；司祭脫去大圓衣，佩上手帶穿上祭披；六品者脫下白色的祭衣(這些可

以取回更衣所去），穿上紫色的領帶，手帶和祭披；五品者只放下十字架。（若不舉行聖付洗泉源禮節，大圓衣也可取回更衣所去）。第二位抱蠟者把爲讀先知書的書架搬到中央

（十） 主禮者請司祭，六、五品者取近路 (*Per brevior*) 到祭台去，司祭誦先知書的時候，站在書信角，好像彌撒中的進台經的位置；誦祝文的時候，除了最後的一段，他們應 (*unus post alium*) 一個跟着一個向祭台成直線站着，司祭唱 *Oremus* (請衆同禱)，六品者唱 *Flectamus genua* (我等屈膝跪拜)，五品者答 *Levate* (爾等起立)。司祭，六、五品者登了祭台，主禮者該逐一的去請讀古經的人；到那人跟前，點首，伴他到唱經架去，和他齊行單膝跪禮；讀完了書，行跪禮，再陪他回原位去鞠躬。唱 *Flectamus genua* (我等屈膝跪拜) 的時候全體跪下，唱 *Levate* (爾等起立) 的時候全體起立；主禮者和讀古經的人就以這跪禮做回去前的跪禮。讀古經的時候各人均可坐下。

（十一） 讀完了最後一個祝文，第二位抱蠟者便再取去經書架，主禮者請司祭和六、五品者取近路到座位去脫下祭披和手帶；以後，若不舉行聖付洗泉源的禮節，抱蠟者們和提爐者便取枕头好像昨天一樣放在地和階級上；做完了，退在後邊在祭台前地合成一排地站着。司祭，六、五品者和主禮者同到祭台的階級去。全體行跪禮；司祭，六、五品者

(十三) 唱了 Oremus (祝文) 提爐者，持十字架者和抱蠟者們便進去；若有地方，輔祭團也和司祭，六、五品者一同進去，主禮者這樣地分配位置：



主禮者注意！大約將唱完 Praefatio (序文) 便應通知提爐者把五傷蠟燭交上三枝放進水中去，在合適的時間命人替他抹乾和給他拿回。

(十四) 唱完了 Praefatio (序文) 該請司祭六、五品者退後一點，請最有地位的司鐸去佩領帶，向信眾洒聖水；同時輔祭團中的一位該拿聖水壺，注滿聖泉裡的聖水站到那位司鐸的右邊，交給他洒聖水副子，伴他繞着聖堂走。在這時候主禮者使人從付洗泉源中取出給聖堂和信眾們的聖水，只

留下爲付洗足夠用至聖神降臨瞻禮前夜的。

(十五) 倒聖油在水裡的時候，主禮者該注意按當時的環境去指揮人去幫助；以後又請人幫助獻東西給司祭潔手；末了，也請這些人到祭台去先預備枕头。

(十六) 司祭把手抹乾後，主禮者便應命令隊伍照前排列，唱着列品禱文向祭台去。抵達祭台前地，提爐者便把五傷蠟燭放回架上；持十字架者也把十字架放回原位去；抱蠟者也把蠟燭放回原位去；輔祭團也回原位去，司祭和六、五品者行了跪禮以後，到座位去脫大衣圓和祭披（抱蠟者們便把這些東西携回更衣所去）；以後走在主禮者之先，往中央去好像昨天一樣的伏在枕子上。主禮者跪在六品者右側的地上，提爐者和抱蠟者們跪在天神台或司祭六、五品者的後邊，手裡拿着司祭六、五品者的帽子。】

(十七) 到 *Peccatores* 一句，主禮者應命令起立，全體便起立，便把帽子交給司祭和六、五品者；照常回更衣所去準備舉行大禮彌撒。同時，祭台上和座位上的紫色裝飾品應取去，換上白色的；也把階級上的枕头取去，鋪上地毯。

(十八) 司祭和六、五品者脫去紫色的領帶，穿上白色的祭衣。主禮者該設法使唱到 *Christe, exaudi nos*（基利斯督·垂允我等）的時候，隊伍已抵達到祭台前。唱 *Litanie*（列品禱文）的唱經者們起立到唱經所去開始唱 *Kyrie elei-*

son (彌撒的：天主矜憐我等)，司祭和六、五品者交却帽子，點頭行跪禮，開始舉行彌撒。

(十九) 唸了 Judica (求主於不仁不義之民中) 聖詠，和照常解了罪以後，司祭，六、五品者便登祭台；司祭獻香以後，不必唸進台經，立刻唸 Kyrie eleison (天主矜憐我等)，唸完，便到中央開始唱 Gloria in excelsis Deo (天主受享榮福於天)；主禮者命令敲鐘奏琴。讀聖書以後，司祭作三次，一次比一次更高聲地唱 Alleluia (亞肋路亞)。到聖經的時候不帶燭台但提吊爐。不誦 Credo (信經)，奉獻經和 Agnus Dei (除免世罪天主羔羊者)，也不賦「和平」；因此主禮者在 Pax Domini ecc. (願和平云云) 以後便行跪禮過書信角去。

(二十) 舉行集團公領聖體，好像聖占禮五一樣。滌手以後，司祭到彌撒經書處去讀，同時輔祭團唱中正經的題經，和 Laudate Dominum (萬邦呀！云云) 聖詠。以後開始唱 Magnificat (我的靈魂讚揚主) 的題經，輔祭團便繼續唱；他到祭台中央去添乳香，向祭台獻香等等，同時照着唸 Magnificat 以後也向司祭，輔祭團 ⊖，六、五品者，輔禮的人和信眾獻香，好像奉獻經時一樣。再唸了題經，司祭，

⊖ 見第一章的第六節 ⊖。

六、五品者到中央去，司祭轉身唸 Dominus vobiscum（望主與爾等偕焉）以後回彌撒經書去誦獨一的祝文。

（二十一） 彌撒照常完畢。彌撒完畢後。便把存下爲臨終者們的聖體放回正祭台的聖體櫃裡去。

第五節 司祭，六品者和五品者的職務

DE OFFICIO CELEBRANTIS DIACONI ET SUBDIACONI

（一） 司祭穿領帶和大圓衣，六品者穿領帶和摺了上去的祭披，五品者穿摺了上去的紫色的祭披，和輔祭團和輔禮節的人到大門外去降福新火。五品者持十字架走在抱蠟者們和提爐者之後。六品者走在司祭的後邊，走在隊伍的末端

（二） 降福的時候，五品者背向大門，以十字架上的苦像的面向着司祭，司祭以六品者在右側主禮者在左側和五品者照面站着。司祭不戴帽，合掌在胸前唸（不必唱）：
Dominus vobiscum（願主與爾等偕焉）和接下去的三篇祝文（依彌撒經書），左手在胸前，右手降福火，以後降福五傷乳香釘子，接着唸祝文 Veniat quaesumus（吁全能天主云云）
。按十字聖號形添乳香在吊爐內照常唸 Ab illo benedicaris ecc.
六品者照常輔着唸 Benedicite Pater reverende。司祭接過從六品者遞來的酒聖水刷子三次向新火洒去：先中央，到右邊，

又洒左邊唸（不唱）*Asperges me...*（望主以聖水洒我）。也不唸接着的聖詠（*Miserere*），以後也一樣的向火獻香。

（三）六品者穿白色的祭衣，回到司祭那裡，司祭便添乳香。隊伍開始向正祭台出發。五品者跟着提爐者和第二位抱蠟者，走在輔祭團之前：六品者持着三岔蠟走在司祭之前，他的左側應伴着第一位抱蠟者。全體在剛進了聖堂內，到中部，到聖體欄杆祭台前面，該三次止步；每一次六品者該垂下三岔架給第一位抱蠟者引着一枝：以後豎起它，單膝跪下（*unico genu*）低聲唱 *Lumen Christi*（基利斯督之光）：起立繼續前進；第二第三次，唱的聲音應一次比一次更高。進了祭台前地，便把三岔架交給第一位抱蠟者，讓司祭過去，伴在司祭右側直走至祭台階：接過司祭的帽子來，行了單膝跪禮，把帽子交給主禮者，又接過主禮者送給他的彌撒經書。

（四）當時司祭登祭台去，親吻祭台，到書信角面向祭台站着。這時候，那位進了祭台前地到聖經側面向書信側站着五品者便回到中央來 ⊖。六品者接過彌撒經書，登祭台，站在祭台踏脚上（不唸 *Munda cor meum*）（全能天主，爾曾以云云）；轉向司祭，求和領受降福，然後，稍鞠躬

⊖ 見本章第四節（四）（五）的附圖。

，下至中央，在主禮者和第一位抱蠟者當中行了單膝跪拜禮，到聖經角唱 *Exsultet*（今願天上天神軍旅）的書架去，站在五品者和第一位抱蠟者之間。

（五）唱 *Exsultet*（今願天上天神軍旅）的時候應做的事請看彌撒經書。唱完了指定的經，司祭下至中央，六品者合上彌撒經書，把它仍留在書架；和五品者走近司祭去，三人同到座位。

（六）司祭脫下大圓衣穿上手帶和祭披。六品者脫下白色的祭衣穿上紫色的。五品者放下十字架在書信側穿上手帶。以後到彌撒經書處好像唸進台經似的站着。司祭唱 *Oremus*（請衆同禱）的時候，六、五品者站成直線面向祭台 (*in columna*)，六品者唱：*Flectamus genua*（我等屈膝跪拜），五品者唱 *Levate*（爾等起立），只有末一篇祝文不應這樣做。司祭不必跪下。到讀古經的時候六、五品者應回彌撒經書處去。

（七）唱完了最末的一篇祝文，他們應取近路 *Per brevior* 到座位去；若不舉行聖付洗泉源的禮節，他們可脫下祭披，在唱聖人列品禱文的時候到中央去跪伏在祭台階級上

【（八）若舉行聖付洗泉源的禮節，唸了最後一篇古經的祝文，司祭和六、五品者便取近路 *Per brevior* 到座位去，司祭在那裡脫下手帶和祭披，穿上大圓衣；六、五品者脫下手帶。同到中央，行了單膝跪禮，在衆人的後面，司祭立

在中央，六品者站在他的右側，五品者站在他的左側前進。

(九) 抵達泉源附近，全體均應脫帽子，司祭便誦祝文；以後進去，站在十字架的對面 ⊖。司祭誦祝文，然後用唱序文的聲調唱 *Per omnia saecula ecc* (於無窮世之世云云)

(十) 到了彌撒經本指定的地方，司祭使用右手按十字形分水；以後又以右手按在水面上，每一次手和水接觸了以後，都應用六品者交過來的手巾把手抹乾。當他用右手在水上三次作聖號的時候，應把左手按在胸前。當用右手分水，並向四方洒去的時候，掌心該是向上的，並依這個次序把水用手洒出去：

1

3 4

2

到適當的時候，按十字形向水嘯氣三次；然後把五傷蠟放進水中（由六品者幫助），三次放進去的時候都要唱：*Descendat*（願聖神之全能云云），每一次的聲音該較提高；唱了第三次以後，便按Ψ式樣向水嘯氣三次。唱了 *foecundat effectu*（富有重生的力量）的話，便把五傷蠟從水中抽出。

⊖ 見本章第四節（十二），（十三）的附圖。

(十一) 序文完了，司祭和六、五品者便退後少許讓別人盛聖水。接着再走近泉源；司祭按彌撒經書的指示按十字倒聖油於水中；攪和聖油；以後用棉花和麵包心把手潔淨，洗手，抹手。

(十二) 主禮者命令的時候便排好隊伍，司祭和六、五品者便站在來時的位置回祭台前地去。行了單膝跪禮便到座位去，司祭脫大圓衣，六、五品者脫祭披；以後在唱禱文 *Litaniae* 的時候到祭台中央跪伏在枕子上。】

(十三) 到 *Peccatores* (罪人) 那一句，他們便起立；司祭向苦像深鞠躬，六、五品者和別的人行單膝跪拜禮，到更衣所去脫紫色的領帶，穿上舉行彌撒時用的最貴重的白色的祭衣。

(十四) 唱完了 *Litaniae* (禱文)，他們便回到祭台去。 *Gloria* 一句，該是唱的高高興的。書信以後，司祭降福了五品者，按彌撒經書的指定，三次唱：*Alleluia*。他不唸信經，也不唸奉獻經和不賦給「和平」，可是却應唸 *Pax Domini, ecc.* (願主的和平云云)。他們不必唸 *Agnus Dei*；却應唸領聖體以前的三篇禱文。也舉行好像聖瞻禮五一樣的集團領聖體。

(十五) 領聖體以後，輔祭團開始唱題經 *Alleluia* (亞肋路亞)，和 *Laudate Dominum, omnes gentes* (萬邦呀！你們

當讚頌主，云云），和 Gloria Patri（聖三光榮頌），末了再唸題經。司祭應和六、五品者一啓一應地在書信側彌撒經書的地方唸這聖詠；以後領唱題經：Vespere antem Sabbati（罷工日後，云云）；接着唱 Magnificat（我的靈魂頌揚主）；司祭添乳香；好像在唱申正經的禮節中一般一面向祭台獻香一面唸 Magnificat（我的靈魂讚揚主），以後六品者和五品者下到書信側的地上。六品者好像進台經時一般的向司祭獻香。五品者到司祭（他應是站在書信側的）的右側去。六品者却應去向輔祭團獻香[⊖]，以後向五品者（他應下至司祭背後和司祭成直線的），以後交吊爐給提爐者，到司祭後面的祭台階和司祭成直線站着；被獻香後便和五品者到司祭右側去

（十六） 輔祭團再唸了題經，司祭唱： Dominus vobiscum（願主與爾等偕焉），照常做完彌撒。

第六節 輔祭團和唱經者們 [⊖]

DE OFFICIO CLERI ET CANTORUM

（一） 輔祭團也參加降福新火和乳香的禮節。他們應秩序地不戴帽子跟着十字架前進。抵達至大門外，按下列的方法站好（依年紀和資格而分配）：最先的一對分離開，在

⊖ 見第壹章第六節的 ⊖。

⊖ 見第壹章第四節(七)的 ⊖ 和第壹章第六節的 ⊖。

大門的兩邊站着，第二對也是一樣的分開，其他的也是這樣，站成兩翼，圍成圈子，最末的一對近着司祭，最先的一對伴着十字架。若輔祭團的人數相當多，也可以取別的更適宜的方法。

（二）司祭第二次在吊爐裡添乳香，輔祭團便隨着十字架有秩序地再進聖堂去。唱 *Lumen Christi*（基利斯督之光），單膝跪下，起立時回答 *Deo gratias*（感謝天主）。第三次的時候他們已應是在祭台前地分成兩翼的了。向祭台行了跪禮，各人便回自己的位置去。

（三）在那裡全體均可坐下。到開始唱：*Exsultet* 的時候，起立參加，如同唱聖經一般，也該脫帽。六品者唱聲中斷的時候他們都可以坐下的。

（四）司祭穿了祭披，讀古經的一位當主禮者邀請的時候，便轉出唱經所，到書架去，用手按在書上，清聲地讀第一篇古經；讀完了，就當唱 *Flectamus genua*（我等屈膝跪拜）的時候，在站的位置上跪下，到 *Levate*（爾等起立）的時候起立回原位去，並鞠躬如前；唱其他那幾篇古經的禮節也是這樣。

（五）讀古經和唱連合經的時候，輔祭團（除了那些要唱歌的）坐下，在 *Flectamus genua* 的時候該起立，跪下，到 *Levate* 的時候再起立，參加接着的祝文。

【（六） 若舉行聖付洗泉源的禮節，最末的一篇古經的祝文唸了以後，司祭穿了大圓衣，輔祭團向祭台行了跪禮，依次序向付洗泉源前進，一面行一面唱連合經 *Sicut cervus*（吁！天主，我心切慕爾）。抵達泉源，便按地方的大小，圍成圈子，參加聖付洗泉源禮節和付洗聖事（若有），禮節完畢後，依來時的秩序，由兩位唱經者領歌，輔祭團每句每句地複述着，一面唱一面走向他們的位置去。到了他們的位置的時候，便跪着唱。】

（七） 若不舉行聖付洗泉源的禮節，唱完了最後一篇古經的祝文，司祭和六、五品者伏在祭台階級的枕子上的時候，兩位唱經者便跪在唱經所的中央開始領唱禱文 (*Litaniae*)。唱完了禱文 (*Litaniae*)，便開始高高興興地唱 *Kyrie eleison*（天主矜憐我等），在司祭開始彌撒。向祭台獻香，和六、五品者啓應 *Kyrie eleison*（天主矜憐我等）的時候內。

（八） 其餘的禮節一切均如大禮彌撒（在彌撒中有集團領聖體，好像聖瞻禮五一樣）。唱申正經的禮節亦照常。不過他却是領聖體後便開始舉行的。



附 錄 (一)

壹 沒有六、五品者的時候舉 行聖主日禮節

Ceremoniae Maioris Ebdomadae sine
Diacono et Subdiacono

注意：(1) 舉行禮節之先，若是請不着六、五品者，那麼，最低限度該請幾位可以幫助的教友預先準備，練習這禮節。

(2) 當提爐者和抱蠟者的職務的人請設法熟記上述關係他們的職務，除了向六、五品者行的禮節外，其他的禮節大抵是同樣的。

(3) 司祭的職務，除了應該照上述的禮節而舉行外，還應注意下列向他所說的禮節。

第一節 聖枝主日

DOMINICA PALMARUM

(一) 當齊備的東西：如同聖枝主日所述，只是不必準備六、五品者用的祭衣。

(二) 唱了 *Asperges* (望主以聖水洒我) 和洒聖水的祝文，司祭佩手帶 (因他該唱聖書)，登祭台，親吻祭台，到書信角去讀彌撒經書內所載的經文至 *Hosanna* (賀三納云)

(三) 讀聖書的時候司祭的手該按在書上，唸完了，輔禮節的便答：*Deo gratias* (感謝天主)。(Rubr. Miss. tit. 10)

(四) 在書信側讀 (或唱) 聖經，在唸聖經前應在書信側向苦像深鞠躬唸 *Munda cor meum* (全能天主，爾曾以) 和 *Jube Domine benedicere* (求主降福我)。照常唸 (或唱) 聖經；讀完了，親經書，唸 *Per Evangelia dicta* (因福音) 便脫下手帶開始降福聖枝。

(五) 司祭合着掌唱序文 (*Praefatio*)，至 *Sanctus* (聖! 聖! 聖!) 司祭半身鞠躬，唸 *Benedictus* (因主名) 司祭應作聖號

(六) 分派聖枝的時候，若還有別的司鐸，司祭便從那位司鐸的手領受聖枝 (照常)。

(七) 若沒有另一位司鐸，輔禮節的人中的一位便把一枝聖枝放在祭台中部，司祭便跪下，取過聖枝來親吻了，

交回給那人。

(八) 若是沒有唱經的人，司祭便回到彌撒經書去唸聖書以後的題經，唸完了，回祭台中央去向苦像鞠躬，開始派聖枝〔派聖枝的禮節請看聖枝主日的第五節(七)〕。

(九) 聖枝派完了，司祭立在祭台中部，轉身向着信眾唸(或唱) *Procedamus in pace* (我們慶賀平安而進行吧!)，隊伍便開始出巡。先行的是一個持十字架的輔祭者和兩位持着燭台的抱蠟者，其次便是唱經者們(若有)。輔祭團、司祭(他的兩側該伴着兩位輔祭者)。司祭下祭台後方行跪禮。進行的時候，司祭用右手持聖枝，左手捧着書，一面行一面唸題經 (*Antifonae*)。

(十) 可能的時候，出巡隊伍走出聖堂最好。在聖堂大門外啓應聖歌，完了，持十字架者便把十字架的末下端敲堂門的下部三下。堂門開了，司祭便進去，若是沒有唱經者司祭便親自唸 *Ingrédiente Domino* (主進聖城，云云)；抵達祭台後，持十字架者把十字架放好，司祭到天神台或更衣所去穿祭披和手帶。

(十一) 彌撒中，只有一個祝文。 *Passio* (耶穌苦難) 應在聖經側念；最末的一部：*Altera autem die* (第二天云云) 應用唱聖經的調子唱。讀聖經的時候司祭不持聖枝，讀了以後却可以。彌撒最末的一節聖經是按聖若望聖經的。

第二節 聖瞻禮伍

FERIA V IN CAENA DOMINI

注意：(1) 請各位先看上述關於自己的。職務：司祭看關於司祭的，輔禮節的人看提爐者、抱蠟者等等的。

(2) 可能時，唱彌撒以表示高慶。

(一) 司祭念了Agnus Dei (除免世罪云云) 抱蠟者將已先準備了的聖爵送到祭台去。(除非司祭已把聖爵預先放在祭台上)。司祭領了聖體，便將另外的一個按上述禮節放進聖爵內去〔見第二章(二)〕

(二) 若是沒有另外一個聖爵，司祭便把自己剛用過的那一個用抹聖爵布抹乾，把聖體放進去。他該在台上先備下的水盂裡洗手指。

(三) 彌撒完了，司祭穿白色的大圓衣(若有)；若沒有大圓衣，仍穿白色的領帶、祭披，却應脫手帶。

(四) 若沒有另外的吊爐，一個也可以。

(五) 若沒有唱經者，司祭便親自領唱或大聲清楚地唸Pange lingua (舌乎，云云。)聖歌。出巡的時候先行的是持十字架者，若是可以，也加上兩位抱蠟者去伴他；以後便是搖着吊爐的提爐者；末了便是司祭，他的兩旁有兩位輔禮節

的人拿着他穿的大圓衣的衣角。

(六) 把聖體放進了聖體櫃，鎖上了櫃門，司祭便和各人取近路 *Per brevior* 回正祭台去。他也該立刻把爲臨終留下的聖體爵放到合宜的地方去：在這時，他的兩側應常有兩位輔祭者持着蠟燭伴着。

(七) 上述禮節完畢了，司祭便開始舉行剝奪祭台上的裝飾的禮節。他到更衣所去脫掉白色的大圓衣和領帶，佩上紫色的領帶。剝奪祭台的裝飾品的時候他該同時唸第二十一首聖詠和那聖詠的題經。

第三節 聖瞻禮陸

FERIA VI IN PARASCEVE

(一) 司祭到祭台前，鞠了躬，便伏在先已預備下的枕子上。

(二) 司祭該按着彌撒經書所指定唸祝文和聖書。司祭親自唸 *Flectamus genua* (請衆屈膝跪拜)；可能時，輔禮節的人回答 *Levate* (爾等起立)。該在書信側唸全部的 *Passio* (耶穌苦難)。

(三) 大祈禱將完的時候輔禮節的人該去放好苦像的枕头，地毯等。

(四) 唸完最末的一篇祝文，司祭到天神台去脫下祭披

和手帶。回祭台去，取下祭台上的苦像，下至書信側。立着，面向教友，按上述聖瞻禮六的禮節做去。末了，再下祭台去，把苦像放在枕子上，行了跪禮，再按上面所述，到座位去脫鞋子等等，開始朝拜苦像。

（五） 信衆朝拜苦像的時候，司祭坐在座位上唸“*Impropria*”，（哀號）；唸完了，取近路 *Per brevior* 把聖囊送到祭台上去，取出聖體布張在祭台桌中央，回座位。信衆朝拜完了，司祭便去取回苦像（先後該行單膝跪禮）恭敬地送回祭台去。輔禮節的人也把彌撒經書連書架由天神台送回祭台去。

（六） 司祭取近路下天神台，穿手帶和祭披，回中央向苦像行跪禮。

（七） 出巡的秩序和聖瞻禮五一樣，不過去時該取近路，回時却取遠路。同時，在回來的途中一面走一面唱 *Vexilla Regis*（國王的大旗）。

（八） 「司祭領聖體」的禮節請看上述司祭和六、五品者的禮節。

第四節 聖瞻禮柒

SABBATO SANCTO

(一) 降福新火時進行的秩序該是這樣的：捧五傷乳香釘子的輔禮節者，持十字架者，司祭，在司祭兩側伴着兩位輔禮節者，一位提着吊爐和香船，另一位拿着聖水壺。

(二) 司祭降福了新火，便脫去紫色的祭衣，穿上白色的手帶，領帶，六品衣（若有）。添乳香，獻香。捧乳香釘子的輔禮節者先行，他的左側有提爐者，持十字架者隨着他倆。司祭走在最後手持着三岔架，他的左側站着拿着燃亮的小蠟燭或蠟線的輔禮節者。司祭該如上述在聖堂內三次唱 *Lumen Christi*（基利斯督之光）。

(三) 抵達祭台前地，司祭把三岔蠟交與輔禮節者，接受彌撒經書。把書靠在胸前跪在祭台末階上唸 *Jube Domine benedicere. Domine sit in corde meo et in labiis meis, ut digne et confitenter annuntiem suum paschale praeconium. Amen.*（求主降福我。願主居於我之心口中，使我相當合宜，以致堪報爾福音，亞孟。）。其他的人站着等候。

(四) 唱 *Exsultet*（今願天上天神軍旅）的禮節如上述。

(五) 唱完 *Exsultet*（今願天上天神軍旅），司祭穿

回紫色的祭衣回祭台去，深鞠躬，登祭台踏脚，親吻祭台，到聖書角讀古經，（*Prophetiae*）。

〔（六） 在舉行聖付洗泉源禮節的地方，上述禮節完了，一位輔祭者便抱五傷蠟燭先向付洗泉源去，持十字架者和司祭（穿上大圓衣，若沒有，總不可穿祭披）在後邊隨着。司祭一面前進一面唱 *Sicut cervus*（吁！天主，我心切慕爾。其他的禮節如上述。）〕

（七） 若有唱經團，聖人列品禱文該是在回祭台去的時候一面行一面唱（或唸）的。若沒有，回去的時候，司祭便捧着經書一面行一面唸，抵達祭台前地，便脫大圓衣；別人便替他端一張跪橈在祭台前地中央，他便跪在上面繼續唸下去，唸至 *Christe exaudi nos*（基利斯督允我等）止。回答他的輔禮節者或信衆回答他的時候，該把經文重複地再唸一次，例如司祭唸：*Sancta Maria, ora pro nobis*，（聖瑪利亞，爲我等祈），他們也應再唸：*Sancta Maria, ora pro nobis*。（聖瑪利亞，爲我等祈），若有唱經者，司祭可讓他們唱列品禱文，自己却和二位輔禮節的人伏在祭台前的階級的枕子上。到 *Peccatores*（罪人），起立，回更衣所去，如上述聖瞻禮七的禮節。

貳 受難經課禮節

Do officio tenebrarum (Matutinum)

(一) 聖主日中的聖瞻禮四、五、六，有些地方也舉行所謂「受難經課」的禮節。

(二) 這禮節是很簡單的，可按各地方的可能，或唱，或唸主教禮節經本 (Caeremoniale Episcoporum) 和司鐸們所唸的大日課 (Breviarium) 上所載的禮節和經文。

(三) 行禮節所需要的人物只是一位司鐸(他該領經 *Ebdomadarius*)，一位唱經者和一位修士(相公)已經够了。

(四) 祭台上該燃亮六枝蠟燭，三角形的架上插十五枝黃蠟燭。每唸完一首聖詠便熄滅一枝(由聖經側最下的一枝起，以後熄書信側最下的一枝，這樣一枝一枝地輪着過去)；開始唱 *Benedictus*(匝加利亞歌)，更好是，從 *Ut sine timore*(叫我們無恐無懼云云)的句起，也是一枝一枝地先從聖經側，後到書信側地熄滅祭台上的蠟燭。(Caer. Ep. 1. c.)。

(五) 唱完了 *Benedictus* (匝加利亞歌)，重唱他的題經的當兒，一位相公該把三角燭台上的餘下的點着的蠟燭拿着提高手到祭台背後，把燭火單在書信角露出給各人看見；

當唱 *Christus factus est* (基多爲我等聽命至死云云) 該把那火舌隱到祭台背後或是別的地方去(不應熄掉); 唸完了 *Miserere* (天主, 因爾大仁慈, 云云) 或這聖詠後的祝文, 把這蠟燭再取來(同時嘈雜的聲響該靜止), 熄滅掉。

叁 二月二日聖蠟燭的禮節

De benedictione candelarum (die 2 Febr.)

更衣所裡: 照常預備祭衣: 司祭用的: 領巾, 白長衣, 紫色的領帶和大圓衣(若沒有大圓衣也不可穿祭披和手帶)
。六、五品者用的: 領巾, 白長衣; 爲六品者用的領帶; 不必預備手帶, 也不必預備六、五品衣。

祭台附近: 預備要祝聖的蠟燭, 放在一桌子上; 這桌子可放在書信側地上或祭台前地中央。若是利便, 設法使舉行禮節的時候, 祭台上不供花。

天神台上: 除彌撒中應用的東西外, 還該預備一盆水和一條手巾。附近倚着出巡用的十字架。

第一節 有六、五品者輔禮的

CUM ASSISTENTIA DIACONI ET SUBDIACONI

(一) 從更衣所到祭台去的時候, 六品者在右邊, 五

品者在左邊扶着司祭的大圓衣；在中央行了跪禮，逕上祭台踏脚去。司祭親吻祭台，到彌撒經書去。六、五品者站在司祭的右、左側；他們該看光景的需要幫助司祭。司祭舉手降福的時候，六品者該以手持着大圓衣。

（二） 司祭唸祝文的時候（由 Oremus 那話開始）該合掌在胸前。唸 Jesus（耶穌）的聖名的時候該向苦像點首。降福蠟燭的時候，該把左手按在祭台上。

（三） 添乳香的時候司祭該唸 *Ab illo benedicaris*（爾被焚乃爲恭敬主云云），洒聖水的時候該唸 *Asperges me*（求主以聖水洒我，云云）。

（四） 唸了第五篇祝文，照大禮彌撒唸進台經以前的禮節添乳香，獻香，六品者照常親吻洒聖水刷子和吊爐。在洒聖水和獻香的時候，六、五品者提着大圓衣。降福完了便到中央去。

（五） 司祭，六、五品者不必行跪禮，也不必鞠躬，把身轉向信衆。六品者把司祭的蠟燭遞給神職界最高地位的一位（不必親吻）。那位司鐸親吻蠟燭，立着交給司祭，司祭立着領受。親吻蠟燭，不親吻那位司鐸的手。司祭把那枝蠟燭交給六品者，六品者便交給主禮者同時又取另一枝蠟燭交給司祭，讓司祭交給那位最高地位的神職界人物，那位司鐸便在祭台踏脚上照常領蠟燭。

(六) 領蠟燭的當兒該先親吻蠟燭，以後親吻司祭的手。

(七) 接着司祭把主禮者交來的蠟燭賜給跪在祭台踏脚的六、五品者。他們領了以後，把蠟燭放在祭台桌上，六品者在左側五品者在右側伴着司祭。五品者提着大圓衣，六品者把蠟燭一枝一枝的交給司祭（不親吻蠟燭）。其餘的人便依秩序上前領蠟燭（不必立刻燃亮）。

(八) 派完了，司祭便站在書信側的祭台踏脚上洗手，若他是到聖體關于派蠟燭的便到書信側的地上洗手。六、五品者站在他的兩側提着大圓衣。以後司祭便唸題經聖歌(Canticus)和祝文 Exaudit (主呀，我等懇求爾，望垂允云云)當時六、五品者仍站在他的右左側。若這瞻禮在七旬主日以後的日子裡舉行，他們也應唱 Flectamus genua (我等屈膝跪拜)， Levate (爾等起立)。

(九) 司祭在書信側照常依彌撒經書行禮節和降福。完了，到中央去，六品者在那裡把燃亮了的蠟燭交給司祭，司祭用左手持蠟燭（右手按在胸前），轉向信衆開始唱：Procedamus in pace (我們慶賀平安而進行吧)。

(十) 添了乳香，五品者便下祭台至中央，在末階行了跪禮，取十字架到祭台前面站在兩位抱蠟者中間，司祭和六品者（不必鞠躬），下至地上，在地上行單膝跪禮。輔祭

們回答了 *In nomine Christi. Amen*, (因基多之名，亞孟)。隊伍便開始出巡。

(十一) 出巡時，秩序如下：提爐者先行，持十字架的五品者，兩位抱蠟者，輔祭團，唱經者，主禮者，司祭和站在他的左側的六品者。

(十二) 回到祭台去的時候，六品者把他持着的聖燭交給主禮者，親吻司祭的手，領司祭的蠟燭，又交給主禮者。同時，五品者放回十字架，到司祭的左側去。行了跪禮，便到座位或更衣所去穿大禮彌撒用的祭衣。

【註】：若除了六、五品者外沒有別的神職界人物，司祭便按沒有六、五品時的禮節從祭台上去領聖燭。

第二節 沒有六、五品者

SINE ASSISTENTIA DIACONI

ET SUBDIACONI

(一) 司祭仍按上述禮節，穿了祭衣，登祭台階脚，親吻祭台，到彌撒經書去合掌(也在唸 *Oremus* 的話的時候)唸祝文。唸耶穌 (*Jesus*) 聖名的時候該向十字架鞠躬；降福時左手按在祭台上。

(二) 獻了香，司祭便到中央去，如果沒有另一位神父，輔禮節的人中的一位便把一枝蠟燭送上至祭台桌中央，

司祭跪着取蠟燭，親吻了便交回給那位輔禮節的人。

(三) 若有唱經者，他們應唱 *Lumen ad revelationem gentium* (照萬國的真光)；若沒有，司祭先把蠟燭交給輔禮節的人，到彌撒經書去唸題經和聖詠。完了，回中央，向苦像鞠了躬才開始派聖燭。領的人先親吻聖燭，以後親吻司祭的手。

(四) 派完了，司祭在書信側洗了手，唸 *Exsurge, Domine ...* (主呀！望爾起來，云云)。若這天是在七旬主日內的，他也應唸 *Flectamus genua* (我等屈膝跪拜) 云云。

(五) 讀完了祝文，司祭照常添乳香。

(六) 司祭到祭台中央取回自己的聖蠟，轉向信眾唱 (或唸)：*Procedamus in pace* (我們慶賀平安而進行吧)，輔禮節的人們便回答 *In nomine Christi. Amen.* (因基利斯督之名，亞孟)。

(七) 持十字架者先行 (十字架的苦像該向着司祭)。司祭和兩位輔禮節的人在後面跟着，一面行一面唸題經。各人持燭的手應是在外面的：例如在左面的用左手，右面的用右手。出巡歸來，司祭在祭台桌聖書角讀了題經，便到更衣所或是天神台去脫大圓衣準備舉行彌撒。

肆 降福脖子的禮節

De benedictione gulae (3-Febr.)

(二月三日，聖巴辣爵瞻禮)

聖母取潔瞻禮的申正經以後和聖巴辣爵瞻禮日，爲紀念聖巴辣爵曾治愈過一位梗了魚骨在喉裡不能拔取出來的小孩，全聖教會舉行降福脖子的禮節。

舉行這禮節的司鐸該穿白短衣和佩紅色的領帶（若這禮節是在彌撒後舉行的，那麼只須脫下祭披和手帶）。應把特別降福過的蠟燭交叉成×形，燃亮了，架在信友的脖子下，同時舉手降福，唸着下列的經文。長的：

Per intercessionem S. Blasii Episcopi et Martyris liberet te Deus a malo gutturis et a quolibet alio malo. In nomine Patris et Filii ✠ et Spiritus Sancti. Amen.

短的：

Per intercessionem S. Blasii liberet te Deus ✠ malo gutturis. Amen. (S. R. C. 20. Martii 1869)



二月三日降福蠟燭用的經文：

BENEDICTIO CANDELARUM

(In festo S. Blasii Episcopi et Martiris)

Ÿ Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R) Qui fecit caelum et terram.

Ÿ Dominus vobiscum.

R) Et cum spiritu tuo.

Oremus. *(Oratio)*

Omnipotens et mitissime Deus, qui omnium mundi rerum diversitates solo Verbo creasti, et ad hominum reformationem illud idem Verbum, per quod facta sunt omnia, incarnari voluisti: qui magnus es, et immensus, terribilis atque laudabilis, ac faciens mirabilia: pro cuius fidei confessione gloriosus Martyr et Pontifex Blasius, diversorum tormentorum genera non pavescens, martyrii palmam feliciter est adeptus: quique eidem,

inter ceteras gratias, hanc praerogativam contulisti, ut, quoscumque gutturis morbos tua virtute curaret; majestatem tuam suppliciter exoramus, ut non inspectu reatus nostri, sed ejus placatus meritis et precibus, hanc cereae creaturam bene + dicere, ac sancti + ficare tua venerabili pietate digneris, tuam gratiam infundendo; ut omnes, quorum colla per eam ex bona fide tacta fuerint, a quocumque gutturis morbo ipsius passionis meritis liberentur, et in Ecclesia Sancta tua sani et hilares tibi gratiarum referant actiones, laudentque nomen tuum gloriosum, quod est benedictum in saecula saeculorum. Per dominum Nostrum Jesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R) Amen.

(Et aspergantur aqua benedicta. Deinde Sacerdos duos cereos (extinctos) in modum crucis aptatos apponit sub mento gutturi singulorum, qui bene dicendi sunt, ipsis ante Altare genuflectentibus, dicens:)

Per intercessionem sancti Blasii, Episcopi et Martiris, liberet te Deus a malo gutturis, et a quolibet alio malo. In nomine Patris, et Filii, + et Spiritus Sancti.

R) Amen.

伍 聖灰禮儀的禮節

封齋後瞻禮四

De impositione cinerum

(feria IV ante Dom. I Quadrag.)

注意：（ 1 ） 聖灰的禮節和二月二日聖燭的一樣，只是不必出巡。

（ 2 ） 若是可能，這灰最好在舉行彌撒前先降福。不用吊爐，也不唸題經 *Exaudi.....*（主呀，我等懇求爾，望爾垂允我等）和 *Immutemur.....*（我等當換衣服云云）這樣降福的聖灰，司祭不可自擦。

（三） 聖灰對平常教友，應擦在額上；領了神職圈子的人擦在那圈子上；對修女們，也可擦在頭帕上。

陸 雜 記

（一） 司祭，六、五品者該戴帽子的時候，普通只是在祭台前地以外；出入更衣所應戴帽：聖瞻禮伍從「聖墓」回更衣所去的時候應戴帽；聖瞻禮六從正祭台到「聖墓」去的時候應戴帽；聖瞻禮七來回付洗泉源的時候該戴帽。聖枝主日聖枝出巡的時候也是應戴帽，聖瞻禮七從更衣所到大門

外去的時候，司祭和六品者該戴帽，回聖堂時只有司祭戴帽，在唱 *Lumen Christi*（基利斯督之光）的時候該脫帽。

（二） 輔祭團却相反，從更衣所到祭台往返的時候，在聖堂內來往的時候，常常不戴帽。出聖堂外當戴帽，除非陪着聖體的時候才不戴帽。

（三） 領了小品的修士和五品者都不可唱 *Passio*（耶穌苦難）（S, R, C, 22, Mart. 1862, N.3110, ad X）

（四） 聖瞻禮五剝奪祭台上的裝飾品之先該請一位司鐸把留下給臨終者的聖體送到另一個合宜的地方去，那地方該點上常明的油燈。

（五） 作「聖墓」的聖體櫃，只可放為聖瞻禮六用的聖體，不可放為臨終者的聖體（S, R, C, 9 Dec. 1899, N. 40 49 ad LV）•——若是沒有別的方法，只可放在聖體櫃的裡面：最內部。（*Memoriale Rit. Tit. IV, § III, n. 4—5*）•

（六） 移聖體到別個地方去的權限，只有司鐸或六品者才可以，他們應穿短白衣，白色的領帶和披肩，由三位輔禮節的人持着蠟燭和聖體傘伴送着。

（七） 大禮彌撒中唱 *Flectamus genua*（我等屈膝跪拜）司祭不跪下（*Rub. Miss.*）。

（八） 聖瞻禮六，從開始到拜苦像的禮節起至聖瞻禮七（主教和贊牧司鐸也應該）向苦像行單膝跪拜禮。（S. R.

C. 9 Maii 1857, N. 3049 ad V et 12 sept. 1857, N. 3059 ad IV).

(九) 聖瞻禮七彌撒前後不送聖體 • (Cod. Iur, Can. 867, § 3).

(十) 降福居室禮節至瞻禮七開始；至復活瞻禮後的八日內 • (S. R. C, 20 Nov. 1855, N. 3645 ad II).

De obligatione respectu licitate S. functionum.

1. Ritus solemnus non in Ecclesiis maioribus tantum fieri potest, sed ubique, ubi adsit sufficiens ministrorum sacrorum et inferiorum numerus.

2. In ecclesiis parochialibus, quibus deest sufficiens numerus, functiones fieri debent secundum normam Memorialis Rituum Benedicti XIII, et quidem singulis tribus diebus.

3. In aliis Ecclesiis, in quibus SS. asservatur ritus minor tantum servari licet, si ad usum Memorialis Rituum adsit licentia Summi Pontificis. (Decr. 9 Dec. 1899).

In Ecclesiis supra dictis omitti possunt functiones Sabbati Sancti, non autem Feriae 5 in Coena Domini nec feriae 6 in parasceve (ibid.)

4. In Ecclesiis parochialibus, quibus sufficiens numerus accolitorum est, petita et accepta Episcopi venia, dici potest feria 5 in Coena Domini Missa privata (sine alterius Hostiae consecratione et processione) et Sabbato Sancto.

5. Nullo modo prohibetur, quominus feria 5 ante Missam solemnem fidelibus Sacra Communio distribuat.



附 錄 (二)

TERMINI TECHNICI (*Latino-Sinici*)

術 語 對 照 表 (拉—中)

A

abacus i	小桌，桌子
accessus (ad Altare)	登祭台
acolytus	抱蠟者
administretur incensum	添乳香
alba	白長衣
Altare ris	祭台
Altare majus	正祭台
ambo onis	講台，唱經台
amictus us; amictus i	領巾

ampulla ae	酒水壺，瓶
antiphona ae	題經
aspersio aquae	洒聖水，
aspersorium i	洒聖水刷子
atrium Ecclesiae	聖堂前庭

B

baldachinum i	聖體傘，聖體天蓋
baptisterium	付洗泉源
benedictio onis	降福
candelarum	聖蠟燭
cinerum	聖聖灰
gutturis	降福脖子
Palmarum	降福聖枝
"Benedictus"	匝加利亞歌·
biretum	帽子（神父的）
bombacium	棉花
breviarium i	大日課，本份經
breviter orare	稍禱一會
bursa ae	聖囊

C

caeremonia	ae	禮節
Caeremoniale	is	禮節書
„	Episcoporum	主教禮節書
Caeremoniarius		主禮者
caliga	ae	鞋子
calix	icis	聖爵
campana	ae	鐘
campanula		鈴子
candela	ae	蠟燭
candelabrum	i	蠟燭台
candelabrum	triangulare	角狀燭台
canonicus	i	贊牧司鐸
cantor	oris	唱經者
capella	ae	小堂
cappa	ae	大圓衣
casula	ae	祭披
Celebrans		司祭
cera	ae	蠟

cereus i	蠟燭
cereus paschalis	五傷蠟燭
chorus i	唱經團
Chrisma atis	堅振聖油
christifideles ium	信友，信衆
ciborium	聖體爵
cingulum i	聖索
clericus i	神職界人員；
clerus i	輔祭團。
cochlear aris	小杓子。
collecta ae	祝文
Comumnio onis	領聖體經
„ generalis	公領聖體，集團領聖體。
Confessio onis (Missae)	上台經
cornu Epistolae	書信側，書信角
cornu Evangelii	聖經側，聖經角
Corporale is	聖體布
cotta ae	白短衣
credentia	天神台

crotalum i	木鈴
crucifer feri	持十字架者
crux crucis	苦像，十字架
„ hastata	戴杆十字架
„ processionalis	巡遊行十字架
cusinum	枕头

D

Dalmatica ae	六品衣。
decretum	上諭
denudatio onis	脫
„ Altaris	剝奪祭台上的裝飾品
Diaconus	六品者
Dominica Palmarum	聖枝主日

E

elevatio onis	舉揚
„ Calicis	舉揚聖爵
„ Hostiae	舉揚聖體
Epistola ae	書信，聖書
Evangeliarium	聖經書本

Evangelium	聖經
Expositio SS. publica	供顯聖體
F	
Feria quarta cinerum	聖灰禮儀日
Feria quinta in Caena Domini	聖瞻禮伍
Feria sexta in Parasceve	聖瞻禮陸
fons baptismalis	付洗泉源
forceps ipis	鉗炭的鉗子，火鉗
G	
genuflectere	跪
genuflexio	跪禮
„ unius genus	單膝跪拜禮
„ utriusque genus	雙膝跪拜禮
genuflexorium	跪櫬
gossipium	棉花
graduale is	陞階經
gradus	祭台階
granum incensi	五傷乳香釘子

H

hebdomoda (ae) major	聖主日
hebdomadarius	領日課經者(司鐸)
humerales is	披肩
hymnus	聖詩, 聖歌

I

ictus us	敲
imagines sanctorum	聖像
improperia	哀號
incensatio onis	獻香, 獻乳香
incensum i	乳香
inclinatio onis	鞠躬
„ capitis	點首鞠躬
„ media	半身鞠躬
„ mediocris	
„ profunda	深鞠躬
inhalare	噓氣
in plano	在地上
intonare	開始唱, 領唱

introitus us 進台經

L

lampadarius 燈台

lanx lancis 碟子

lectionarium i 聖書

legile is 書架

linteamen inis 布

linteolum i 小布

Litaniae arum 禱文

Litaniae Sanctorum 聖人列品禱文

lotio manuum 洗手

M

Manipulus i 手帶

Manutergium 手巾

manuum demissio 放下手

manuum elevatio 舉起手

manuum extensio 開手

manuum junctio 合掌在胸前

mappa Altaris 祭台布

mappula Altaris	小台布
mensa	桌
mensa Altaris	祭台桌
mensa communionis	聖體欄干
Missa cantata	唱歌彌撒
Missa solemnis	大禮彌撒
missale is	彌撒經書
Ministri	輔祭，六、五品者

N

navicula ae	香船
Nona ae	申初經

O

Oblata orum	祭品
oblatio onis	祭獻
offertorium	奉獻經
officium Tenebrarum	苦難經課
Oleum i	油
„ Catechumenorum	付洗聖油
oratio onis	祝文

Oremus	請衆同禱
ornamentum i	裝飾品
P	
Palla ae	聖蓋
Palma ae	聖枝
palma manus	手掌
paramenta orum	祭衣
Passio onis	耶穌苦難 (聖經)
patena ae	聖碟
pelvicula ae	小盆
per breviorē	取近路
per longiorē	取遠路
petra sacra	聖石
planeta	祭披
pluviale is	大圓衣
predella ae	祭台踏脚
presbiterium	祭台前地
processio sionis	出巡，出遊
prostratio onis	伏在地上
psalmus i	聖詠

psalmus poenitentialis	痛悔聖詠
purificatorium i	抹聖爵布
pyxis idis	聖體爵

R

ramus palmae	聖枝
recessus ab Altare	下祭台
responsorium	對經
reverentia ae	點首

S

Sabbatum sanctum	聖瞻禮七
sacrista ae	管堂者，料理更衣所的人
sacristia ae	更衣所
scabellum i	橈子
sedile is	座位
stola ae	領帶
stola largior	闊領帶
stratum i	毡
strophæ ae	節
Subdiaconus	五品者

sudarium 抹手布
suppedanium 祭台踏脚

T

tapete is 毡
thuribulum i 吊爐
thuriferarius i 提爐者
tonus i 音
tonus ferialis 平常的音調
tractus us 連合經
tunicella ae 五品衣

U

umbella 傘
urceus 壺
urna ae 缸

V

vas ablutionis 洗手器
velamen inis 帳；帕。
velum Calicis 蓋聖爵布
velum humerale 披肩
Vesperae arum 申正經

世光叢書

Collectio "Lux Mundi"

宗徒事業之靈魂 若翰·蘇達著 范介萍譯

P. J. B. Chautard: Anima totius Apostolati

西多會蘇達神父，任院長有年，不但個人在內修方面造詣深遠，對推進所屬修士的內修精神，也有輝煌的效果。本書為蘇氏以歷年所積宏富的經驗寫成，在歐洲神職界讀品中，馳譽一時。教宗本篤十五世，曾親筆致函作者，稱譽本書對傳教人員內修生活的理論與實際指示，甚合現代需要。教宗庇護十世，除誠懇向神職界介紹，以本書培養內修生活外，還把本書常放在枕畔；是書價值，於此可見。

\$2.00

鐸修正則 鮑維爾著 姚景星譯

P. Bouvier S.J.: Regolae perfectionis Sacerdotalis

聖經、聖傳、歷任教宗和公會議，以及諸聖賢的言行範表，都曾確切規定了司鐸們修養的正則。本書彙集普通的和特定的規例，計一百六十一條，把司鐸們一切成己成人的本分，都握要地說明了，誠可以稱為一本最實用的司鐸手冊。

\$0.60

永遠的祭司職 馬寧樞機著 范介萍譯

Gard. Manning: De Sacerdotio

(在印刷中)

\$2.00

慈幼印書館出版

聖主日禮節袖珍

CAEREMONIAE

HEBDOMADAE MAJORIS

一九四八年三月一日出版

版 權
所 有

• 每本實售一元 •

中華區慈幼會司鐸

編著者：文 啓 明

印刷者：澳門慈幼印書館

發行所：慈幼印書館

上海：杭州路七四零號

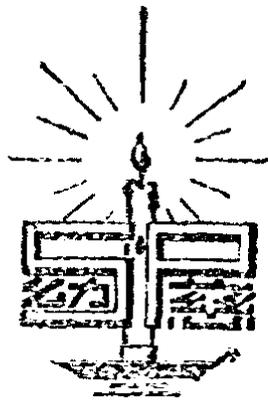
香港：西營盤第三街一七九號

澳門：風順堂街十六號

本書校對者 J. T.

G4—1/0051

66001



元一售實

G-4